

TICO-TICO

20. Jahrgang | 1. Ausgabe | Juli 2020
Ano 20 | Edição 01 | Julho 2020



***Multikulturalität an
der Schweizer Schule***
***O Colégio Suíço e a
multiculturalidade***

» Inhalt | Índice



IMPRESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.aesb.com.br. Gesamtleitung: Iasmin Cavalcanti. Organisation: Marc Schumacher und Iasmin Cavalcanti. Revision Portugiesisch und Deutsch: Angélica Neri. Übersetzung: Beatriz Kreusch und Hildegard Korte-Facion. Fotos: Anna Clara Torrezan, Iasmin Cavalcanti und School Picture. Herausgabe und Design: Allacriativa - Via Veneto, 890, sl. 05 - CEP 82020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41)3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Druck: Gráfica Capital. Auflage: 1200 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.aesb.com.br. Coordenação Geral: Iasmin Cavalcanti. Organização: Marc Schumacher e Iasmin Cavalcanti. Revisão português e alemão: Angélica Neri. Tradução: Beatriz Kreusch e Hildegard Korte-Facion. Fotos: Anna Clara Torrezan, Iasmin Cavalcanti e School Picture. Edição e Projeto Gráfico: Allacriativa - Via Veneto, 890, sl. 05 - CEP 82020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41)3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Impressão: Gráfica Capital. Tiragem: 1200 exemplares.

04 AUS WISSENSCHAFTLICHER SICHT | VISÃO CIENTÍFICA
Was ist mehr oder weniger gewiss in der Zukunft?
O que é mais ou menos certo para o futuro?

12 SCHWERPUNKT | ESPECIAL
Internationalität | Internacionalidade

14 Meine Austausch Erfahrung

Minha experiência no intercâmbio

15 Schüleraustausch in Deutschland

Intercâmbio na Alemanha

16 Austausch in Deutschland

Intercâmbio na Alemanha

17 Meine Erfahrung in Kanada

Minha experiência no Canadá

18 Die Schweiz mit Kopf, Herz und Hand kennenlernen

Conhecendo a Suíça com a cabeça, o coração e as mãos

20 Augenweide

22 WIR MACHEN ES SO | NÓS FAZEMOS ASSIM

Ein linguistisches Verständnis

Uma compreensão linguística

30 Die Wichtigkeit des Lateinlernens

A importância de aprender Latim

24 UNTERHALTUNG | PASSATEMPO

Die vernetzte Welt

O mundo todo conectado

29 Die Bibliothek empfiehlt...

A Biblioteca indica...

34 ICH MACHE ES SO | EU FAÇO ASSIM

Meine Erfahrung als Schweizer Lehrperson

Minha experiência como professora suíça

36 Aussichten

Perspectivas

38 Brown Spiders Football School

40 SWISSNESS

42 NOTIZEN | NOTAS

Neue MitarbeiterInnen

Novos colaboradores

44 Alumni - Der Werdegang ehemaliger Schüler

A trajetória de ex-alunos

46 INTERNATIONAL | INTERNACIONAL

Schweizer Schule Santiago

Colégio Suíço de Santiago

48 WAS WAR | O QUE FOI

» Vorwort | Editorial



Marc Schumacher

Direktor | Diretor

Ich schreibe dieses Vorwort in einer schwierigen Zeit. Es ist für alle eine ungewohnte Zeit des Verzichts und der Unsicherheit. Trotzdem — oder gerade deswegen — wird dieser Tico-Tico den Zukunftskompetenzen unserer Schüler gewidmet sein. Die Schwerpunktthemen sind Multilingualität und Plurikulturalität.

„Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.“

Ludwig Wittgenstein wollte damit wohl ausdrücken, dass die Realität durch die Worte, die Sprache, die Kommunikation definiert wird und dass wir die Realität immer nur mit unserer Sprache beschreiben und erfassen können. Der Satz lässt sich auch so verstehen: Je mehr Sprachen wir beherrschen, desto weniger Grenzen hat „unsere Welt“ und es fällt uns leichter, die Welt auch jeweils „anders zu sehen“.

Es ist anzunehmen, dass in Zukunft interkulturelle Kompetenzen noch wichtiger werden, Multilingualität und Plurikulturalität sind dafür Voraussetzungen. Interkulturelle Kompetenz ist eng mit Sprachkompetenz verknüpft und unsere Schüler lernen an unserer Schule im täglichen Miteinander und im Umgang mit ihren pädagogischen Bezugspersonen den konstruktiven, positiven und selbstverständlichen Umgang mit anderen Kulturen.

Ich möchte mich gleichzeitig als Direktor der Schweizerschule Curitiba von Ihnen/Euch verabschieden. Ich bedanke mich herzlich für Ihre/Eure Treue zur Schule und Ihre/Eure wertvolle Kooperation in den letzten Jahren und wünsche Ihnen/Euch alles Gute!

Wir werden immer zuversichtlich in die Zukunft schauen!

„Optimismus ist Pflicht. Man muss sich auf die Dinge konzentrieren, die gemacht werden sollen und für die man verantwortlich ist.“

Karl Popper

Escrevo este prefácio em um momento muito difícil. Este é um período atípico de renúncia e incerteza para todos. Mesmo assim — ou exatamente por isso — esta edição da Tico-Tico será dedicada às competências futuras de nossos alunos. As principais temáticas são o multilinguismo e o pluriculturalismo.

“As fronteiras da minha linguagem são as fronteiras do meu mundo.”

Provavelmente o filósofo Ludwig Wittgenstein queria expressar com essa frase como a realidade é definida por palavras, linguagem, comunicação e como só podemos descrever e entender a realidade através da nossa linguagem. A frase também pode ser entendida da seguinte forma: Quanto mais idiomas falamos, menos limites tem o “nosso mundo” e mais fácil fica para nós “vermos o mundo de maneira diferente”.

Pode-se supor que as habilidades interculturais se tornarão ainda mais importantes no futuro, e o multilinguismo e o pluriculturalismo são pré-requisitos para isso. A competência intercultural está intimamente ligada à competência linguística, e na nossa escola os alunos aprendem a socializar com pessoas de outras culturas de maneira construtiva, positiva e clara, seja no cotidiano das relações, seja na interação com a área pedagógica.

Por fim, gostaria de aproveitar a ocasião para me despedir como diretor do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Sou muito grato pela lealdade e pela cooperação valiosa de todos nos últimos anos. Desejo a vocês tudo de melhor!

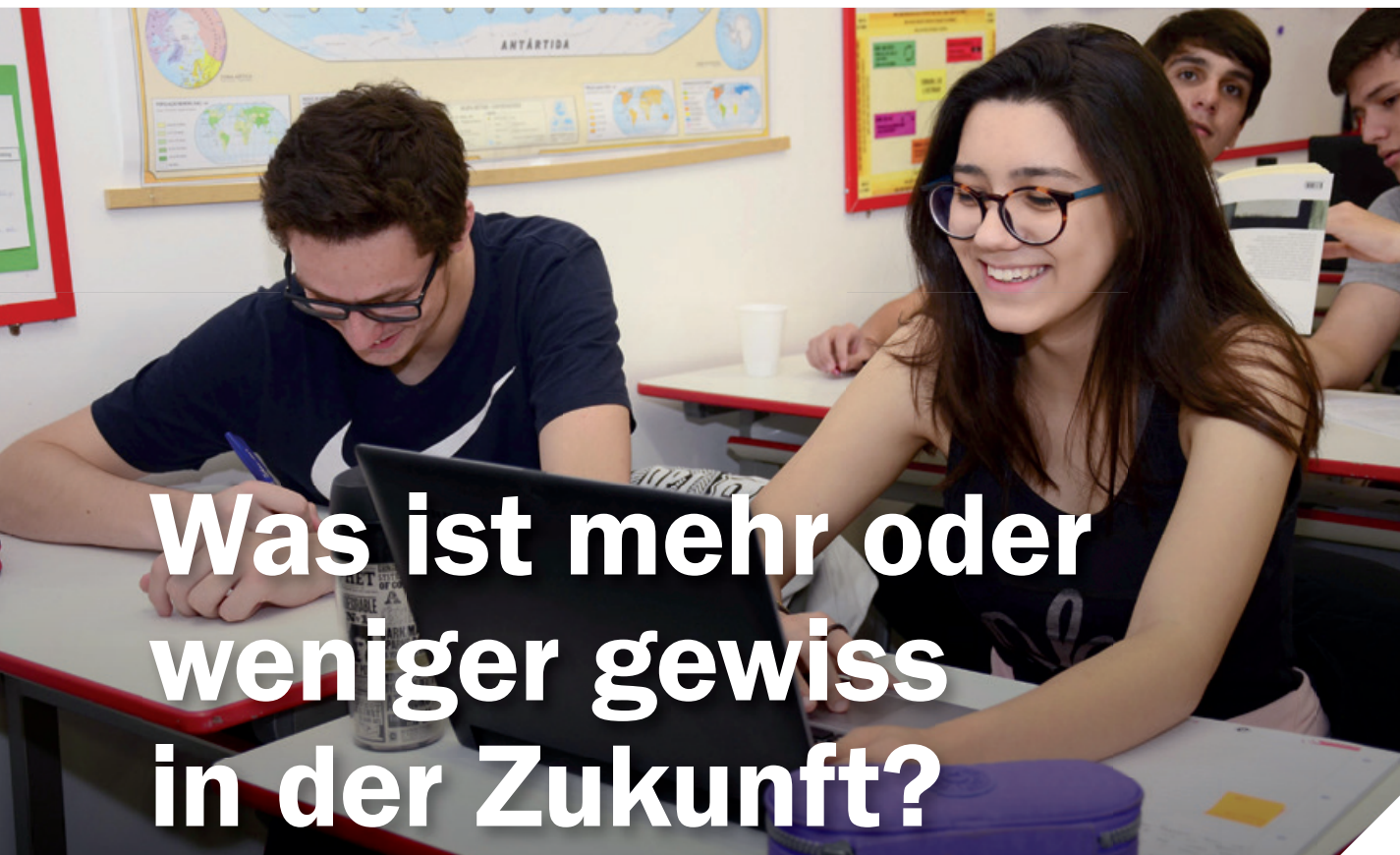
Sempre olharemos para o futuro com confiança!

“O otimismo é um dever. Precisamos nos concentrar nas coisas que devem ser feitas e pelas quais somos responsáveis.”

Karl Popper



Annoncieren Sie in der Tico-Tico:
Coloque um anúncio na revista Tico-Tico:
marketing@chpr.com.br



Was ist mehr oder weniger gewiss in der Zukunft?

O que é mais ou menos certo para o futuro?

Marc Schumacher

Hat Geschichte und Geographie an der Universität Basel studiert und besitzt ein Diplom für das höhere Lehramt
Possui licenciatura em História e Geografia pela Universidade de Basel, Suíça



Die schönste Aufgabe einer Schule ist es, ihre Schüler auf ihre Zukunft vorzubereiten. Sie fit für eine Zukunft zu machen, von der jedoch niemand genau sagen kann, wie sie aussehen wird. Wir können alle nur von Wahrscheinlichkeiten ausgehen.

CHPR Was ist mehr oder weniger gewiss in der Zukunft?

MARC Wir dürfen davon ausgehen, dass sich die Globalisierung weiter verstärken wird und damit die Kommunikation auch über Kultur- und Sprachgrenzen hinweg immer wichtiger wird. Ebenso dürfen wir voraussetzen, dass die Digitalisierung zunehmen wird. Immer mehr Jobs werden verschwinden, da viele Arbeiten, vor allem solche, die in

A tarefa mais bonita de uma escola é preparar seus alunos para o futuro. Prepará-los para um futuro que ninguém sabe dizer exatamente como será — todos nós podemos apenas supor.

CHPR O que é mais ou menos certo para o futuro?

MARC Podemos presumir que a globalização continuará se intensificando e, com isso, a comunicação também será cada vez mais importante, ultrapassando fronteiras culturais e linguísticas. Do mesmo modo, podemos supor que a digitalização também deve se expandir. Mais e mais empregos desaparecerão, pois muitos deles, principalmente aqueles que envolvem tarefas de natureza altamente rotineira, que tenham um caráter estrita-

erster Linie Routineaufgaben erledigen, stark ausführender Natur sind und/oder wenig mit Kommunikation zu tun haben, vermehrt digitalisiert und/oder automatisiert werden. Der Erfolg des zukünftigen Arbeitnehmers wird vom Ausmass seiner Entscheidungskompetenz, Kreativität und Kommunikationskompetenz abhängen.

Mit zunehmendem Effizienzdruck wird es auch entscheidend, effektiv und effizient zu kommunizieren. Der zukünftige Arbeitnehmer muss wissen, wie man die verschiedenen Kommunikationskanäle und -register nutzt. Dabei sind Kenntnisse anderer Kulturen äusserst hilfreich — Interkulturelle Kompetenz wird ebenfalls wichtiger.

Die individuelle Kommunikationskompetenz wird immer wichtiger, da der systemische Austausch intensiver und effizienter gestaltet sein wird. Mit zunehmender Globalisierung und dem vermehrten Aufeinandertreffen unterschiedlicher Kulturen wird es auch zu einer weiteren Verstärkung der konstruktivistischen Weltansicht kommen: Die Einsicht, dass Realität im kommunikativen Austausch sozial und individuell unterschiedlich gebildet wird.

In der Zukunft werden zweifelndfrei die Selbstkompetenzen, Selbstständigkeit und Eigenständigkeit noch wichtiger werden, denn der Grad der Unabhängigkeit und Autonomie wird in allen Bereichen der Gesellschaft zunehmen. Alle Gesellschaften zeigen bereits jetzt eine Tendenz zur Individualisierung. Über Erfolg und Zufriedenheit im Leben wird also immer mehr ein erfolgreiches Selbstmanagement entscheiden. Dazu gehören unter anderem die bewusste Differenzierung der verschiedenen Rollen, die wir im Leben einnehmen und beispielsweise die sorgfältige Trennung von Privatem und Professionellem mit dem Ziel der ausgewogenen Lebensführung.

Eine kurze Internetrecherche zu den Zukunftskompetenzen führte mich zu folgenden Resultaten:

Eine erste wichtige Gruppe lässt sich als „**Technologiekompetenzen**“ bezeichnen: Dazu gehören beispielsweise die Fähigkeit, mit dem Internet (zur Webentwicklung

mente operacional ou têm pouco a ver com comunicação, se tornarão cada vez mais digitais, automatizados. O sucesso do futuro colaborador dependerá da extensão de sua habilidade de decisão, criatividade e competência comunicativa.

Com a crescente exigência pela eficácia, também é crucial se comunicar de maneira eficiente e habilidosa. O futuro trabalhador precisa saber como usar os vários meios e registros de comunicação. Ao mesmo tempo, o conhecimento de outras culturas é extremamente útil — a competência intercultural também se torna mais importante.

A relevância da competência individual de comunicação também aumenta, pois a troca sistêmica será mais intensa e eficiente. Com a crescente globalização e o crescente encontro de diferentes culturas, também haverá um fortalecimento da visão de mundo construtivista: a percepção de que a realidade na troca comunicativa é construída de maneira social e individualmente diferente.

No futuro, as autocompetências, a autonomia e a independência se tornarão, sem dúvida, ainda mais importantes, pois o nível de autosuficiência aumentará em todas as áreas da sociedade. As sociedades já indicam uma tendência à individualização. Uma autogestão bem-sucedida será cada vez mais determinante para o sucesso e a satisfação na vida. Isso inclui, entre outras coisas, a distinção consciente dos diversos papéis que desempenhamos no nosso meio, tal como a cuidadosa separação do particular e do profissional tendo em vista um estilo de vida equilibrado.

Uma breve pesquisa na internet sobre as competências do futuro me levou aos seguintes resultados:

Um primeiro grupo importante pode ser descrito a partir de suas „**Competências Tecnológicas**“: a capacidade de usar a internet com eficiência (para desenvolvimento na web ou design centrado no usuário) ou a habilidade em novos campos de trabalho ainda em ascensão (blockchain ou desenvolvimento de smart hardware). A competência de analisar dados complexos, incluindo o desenvolvimento de inteligência artificial, será uma qualidade essencial nesse campo.

“

Der zukünftige Arbeitnehmer muss wissen, wie man die verschiedenen Kommunikationskanäle und -register nutzt. Dabei sind Kenntnisse anderer Kulturen äusserst hilfreich — Interkulturelle Kompetenz wird ebenfalls wichtiger.”

“O futuro trabalhador precisa saber como usar os vários meios e registros de comunicação. Ao mesmo tempo, o conhecimento de outras culturas é extremamente útil — a competência intercultural também se torna mais importante.”



Was ist mehr oder weniger gewiss in der Zukunft?
O que é mais ou menos certo para o futuro?



oder zum nutzerzentriertes Design) effizient umgehen zu können oder in neuen, noch entstehenden Arbeitsfeldern (Blockchain- oder Smart-Hardware-Entwicklung) kompetent zu sein. Die Fähigkeit der Analyse komplexer Daten, die auch die Entwicklung von künstlicher Intelligenz umfasst, wird eine Schlüsselkompetenz auf diesem Feld sein.

Eine zweite Gruppe lässt sich neudeutsch als „**Digital Citizenship Skills**“ umschreiben: Diese Kompetenzen befähigen Menschen, sich in einer digitalisierten Umwelt zurechtzufinden und aktiv an ihr teilzunehmen und zu interagieren. Sie werden von Arbeitgebern bereits jetzt zunehmend vorausgesetzt. Dazu zählen beispielsweise das digital gestützte Lernen und der intelligente Umgang mit Daten im Netz (Digital Literacy). Wer diese Fähigkeiten beherrscht, wird kooperativ und agil arbeiten, wirkungsvoll interagieren und nachhaltige Entscheidungen treffen. Auch die digitale Kommunikationskompetenz wird weiter an Bedeutung gewinnen. Die Verständigung findet vermehrt auf digitalem Weg statt und Unternehmen sind darauf angewiesen, dass Mitarbeiter das nötige Know-how dazu mitbringen. Dabei geht es nicht nur um Mails, sondern auch Videokonferenzen und die Kommunikation in sozialen Netzwerken.



Um segundo grupo se classifica como **“Digital Citizenship Skills”**: com essas competências as pessoas podem se orientar em um ambiente digitalizado, participando e interagindo ativamente. Os empregadores já estabelecem essas habilidades como condição. Isso inclui, por exemplo, a aprendizagem com suporte digital e a manipulação inteligente de dados online (Digital Literacy). Aqueles que dominam essas competências trabalharão de forma cooperativa e ágil, interagindo com eficácia e tomando decisões sustentáveis. A importância da competência comunicativa digital também continuará crescendo. O diálogo se multiplica no meio digital e as empresas dependem de colaboradores que tragam o conhecimento necessário para isso. Nesse caso, não se trata apenas de e-mails, mas também de videoconferências e comunicação nas redes sociais.

Essas competências futuras já estão sendo promovidas diretamente na nossa escola, por exemplo, nas aulas de Informática, nos projetos ou no ensino remoto emergencial com suporte digital. Sobretudo as competências tecnológicas só poderão ser de fato fomentadas durante os estudos no ensino superior.

A comunicação tradicional continuará sendo uma ponte importante entre as pessoas mesmo no futuro e, portanto, o incentivo da competência comunicacional significa sempre incentivar uma competência futura. Uma escola multilíngue e pluricultural como o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba oferece um ambiente extremamente adequado para isso.

Ainda um terceiro grupo de competências futuras se concentra nas **“Competências Clássicas”**: antigas, mas ainda importantes. Essas são as competências cuja relevância, na perspectiva empresarial, aumentará no campo profissional nos próximos anos.

Vincular Competências Tecnológicas, Digital Citizenship Skills e Competências Clássicas é um fator decisivo para a viabilidade futura das empresas. Não basta empregar especialistas que possuam apenas conhecimentos específicos. O desafio é selecionar pessoas ou qualificá-las de modo que elas tenham a maior abrangência possível



Ausserdem hat man festgestellt, dass multilinguale Menschen oft sozial kompetenter sind und dass ihr Gehirn effizienter arbeitet. Sie haben oft eine hohe Konzentrationskraft und sind meist flexibel und anpassungsfähig.”

“...foi constatado que pessoas multilíngues costumam ser mais competentes socialmente e que seu cérebro funciona com mais eficiência. Muitas vezes, essas pessoas têm um alto nível de concentração e são, em geral, flexíveis e adaptáveis.”

Diese Zukunftskompetenzen werden bereits direkt auch an unserer Schule gefördert, beispielsweise im Informatikunterricht, im Projektunterricht oder im digital gestützten Fernunterricht. Vor allem die Technologiekompetenzen können so richtig erst im Hochschulstudium gefördert werden.

Traditionelle Kommunikation wird auch in Zukunft eine wichtige zwischenmenschliche Brücke bleiben und die Förderung der Kommunikationskompetenz ist daher auch immer Förderung einer Zukunftskompetenz. Gerade eine multilinguale und plurikulturelle Schule wie die Schweizerschule Curitiba bietet dafür eine überaus geeignete Umgebung.

Eine dritte Gruppe der Zukunftskompetenzen sind die zwar alten, aber immer noch wichtigen **„Klassischen Kompetenzen“**. Dies sind Kompetenzen, deren Bedeutung aus Sicht der Unternehmen in den kommenden Jahren im Arbeitsleben zunehmen wird.

Für die Zukunftsfähigkeit von Unternehmen ist die Verknüpfung von Technologiekompetenzen, Digital Citizenship Skills und klassischen Kompetenzen entscheidend. Es genügt nicht, lediglich Spezialisten zu beschäftigen, die nur spezifische Fähigkeiten mitbringen. Die Herausforderung besteht darin, Personen auszuwählen oder so zu qualifizieren, dass sie ein möglichst umfangreiches Bündel vieler der für ihr Arbeitsfeld relevanten Zukunftskompetenzen besitzen: Die Nachfrage nach Generalisten wird wohl steigen.

C Was haben die Klassischen Kompetenzen mit Multilingualität und Plurikulturalität zu tun?

M Wer sich in mehreren Sprachen fließend unterhalten kann, hat bei der konkreten Kommunikation mit Anderssprachigen entscheidende Vorteile. Ausserdem hat man festgestellt, dass multilinguale Menschen oft sozial kompetenter sind und dass ihr Gehirn effizienter arbeitet. Sie haben oft eine hohe Konzentrationskraft und sind meist flexibel und anpassungsfähig. Multilingualen falle es auch leichter, Muster, Zusammenhänge zu er-



de competências futuras relevantes para a sua área profissional. É provável que a demanda por generalistas aumente.

C O que as Competências Clássicas têm a ver com o multilinguismo e o pluriculturalismo?

M Quem fala fluentemente várias línguas, tem vantagens decisivas ao se comunicar com pessoas de outras nacionalidades. Além disso, foi constatado que pessoas multilíngues costumam ser mais competentes socialmente e que seu cérebro funciona com mais eficiência. Muitas vezes, essas pessoas têm um alto nível de concentração e são, em geral, flexíveis e adaptáveis. Falantes multilíngues também têm mais facilidade para reconhecer padrões, fazer relações e descobrir fatos incoerentes, ou seja, inadequados. Por fim, eles podem também ter mais facilidade em distinguir o essencial do irrelevante. É importante ressaltar que essas vantagens, por sua vez, fortalecem os outros segmentos das competências futuras, ou seja, as “Competências Tecnológicas” e “Digital Citizenship Skills”. A quantidade de dados e informações com as quais o trabalhador moderno será confrontado se multiplica a todo momento. Tudo e todos estão disponíveis a qualquer hora e em qualquer lugar, os bancos de dados crescem imensamente e, a partir desse cosmos de informações, tudo que é importante deve ser filtrado para que seja possível tomar deci-



**Was ist mehr oder weniger gewiss in der Zukunft?
O que é mais ou menos certo para o futuro?**



kennen und Inkohärentes, also Unpassendes, zu entdecken. Schliesslich soll es ihnen auch leichter fallen, Wesentliches von Unwesentlichem zu unterscheiden. Es ist wichtig darauf hinzuweisen, dass diese Vorteile wiederum die anderen Zukunftskompetenzfelder, also

die „Technologiekompetenzen“ und die „Digital Citizenship Skills“ stärken: Die Menge an Daten und Informationen, mit denen der moderne Arbeitnehmer konfrontiert sein wird, nimmt ständig zu. Alles und jeder ist jederzeit und überall erreichbar, Datenbanken wachsen ins Unermessliche und aus diesem Kosmos an Informationen soll alles Wichtige gefiltert werden, um nachhaltige Entscheidungen zu fällen. Dabei neigen Multilinguale dazu, Probleme kreativer zu lösen.

C Welche sind die Vorteile der Multilingualen und Plurikulturellen für die Ausprägung der Klassischen Kompetenzen?

M Multilinguale tendieren dazu, die Welt aus mehreren und verschiedenen Perspektiven zu sehen und zu bewerten. Multilinguale selbst gehen sogar so weit und meinen, dass sie jedesmal eine andere Persönlichkeit annehmen, wenn sie eine andere Sprache sprechen. Wer multilingual aufwächst, versteht schon früh, dass Wörter nur willkürlich vereinbarte, austauschbare Silbenfolgen sind — ein Hund ist ein „Hund“, weil wir uns auf

sões sustentáveis. Nesse caso, falantes multilíngues tendem a resolver problemas de maneira mais criativa.

C Quais são as vantagens das pessoas multilíngues e pluriculturais no desenvolvimento das Competências Clássicas?

M Falantes multilíngues tendem a ver e avaliar o mundo a partir de inúmeras e diferentes perspectivas. Muitos deles, inclusive, chegam a afirmar que adotam uma personalidade diferente conforme mudam de idioma. Qualquer pessoa que cresça multilíngue entende desde cedo que palavras são apenas sequências de sílabas aleatoriamente acordadas e substituíveis — um cachorro é chamado em português de “cachorro” porque concordamos em chamá-lo assim e não de algo como “katri”, por exemplo. Nossos alunos desenvolvem essas percepções muito cedo e isso incentiva sua visão de mundo construtivista. Esses entendimentos também contribuem para que pessoas multilíngues saibam usar melhor seu próprio idioma.

Estudos apontam que crianças multilíngues têm mais facilidade em se colocar no lugar de outras pessoas. Portanto, elas desenvolvem a competência social mais rapidamente e também aprendem com mais agilidade a controlar melhor seus impulsos emocionais e podem assim direcionar melhor a sua atenção. Geralmente, falantes multilíngues demonstram um nível de empatia acima da média.

De maneira geral, pessoas multilíngues têm também um alto nível de competência na resolução de problemas. Essa habilidade é extremamente importante, pois o trabalhador moderno deve ser cada vez mais capaz de: reconhecer, de forma autônoma, relações dentro de um sistema (da empresa, da organização), elaborar planos para o desenvolvimento do sistema e, por fim, implementá-los com a maior autonomia possível.

A cultura de feedback já vem sendo fomentada em todas as empresas. Um colaborador que, por exemplo, no papel de “advogado do diabo” questiona processos de forma construtiva e com o objetivo de melhorar o sistema, atua como um motor interno de inovação e desenvolvimento. Nesse sentido, falantes multilíngues não só têm a competência social necessária, mas

Deutsch darauf geeinigt haben, das Tier so und nicht etwa „Kwou“ zu nennen. Solche Einsichten machen unsere Schüler schon früh und dadurch wird ihre konstruktivistische Weltsicht gefördert. Solche Einsichten führen zusätzlich dazu, dass Multilinguale sich auch der eigenen Sprache besser bedienen können.

Untersuchungen haben ergeben, dass es multilingualen Kindern leichter fällt, sich in andere Menschen hineinzusetzen. Sie entwickeln ihre Sozialkompetenz daher rascher und lernen auch schneller, ihre emotionalen Impulse besser zu kontrollieren und können somit auch ihre Aufmerksamkeit besser steuern. Im Allgemeinen sind Multilinguale überdurchschnittlich empathisch.

Multilinguale haben meist zudem eine hohe Problemlösungskompetenz. Diese Kompetenz ist besonders wichtig, weil der moderne Angestellte immer mehr in der Lage sein soll, Zusammenhänge im System (der Unternehmung, der Organisation) selbstständig zu erkennen, entsprechende Pläne zur Weiterentwicklung des Systems zu erarbeiten und diese dann auch weitestgehend autonom umzusetzen.

Bereits jetzt wird in allen Unternehmen die Feedbackkultur gefördert. Ein Mitarbeiter, der beispielsweise in der Rolle des Advocatus Diaboli Prozesse konstruktiv und mit dem Ziel der Verbesserung des Systems hinterfragt, ist ein interner Motor für Innovation und Entwicklung. Multilinguale verfügen dafür sowohl über die nötige soziale Kompetenz als auch ein gesundes kritisches Denken, weil sie dazu neigen, die Welt multiperspektivisch zu sehen.

Schon heute arbeiten viele Unternehmen international, viele Produzenten, Lieferanten oder Kunden finden sich oftmals im Ausland. Lieferketten sind oft über die ganze Welt verbreitet. Diese Internationalität der Systeme wird zunehmen, womit auch die Wichtigkeit der **interkulturellen Kompetenz** zunimmt. Für den Geschäftserfolg kann diese Kompetenz entschei-

também um pensamento crítico saudável, pois eles tendem a ver o mundo sob múltiplas perspectivas.

Atualmente inúmeras empresas já trabalham internacionalmente, diversos produtores, fornecedores ou clientes residem muitas vezes no exterior. É comum que as cadeias de suprimentos estejam espalhadas pelo mundo. Essa internacionalidade dos sistemas aumentará, e com ela também aumentará a importância da **competência intercultural**. Essa competência pode ser decisiva para o sucesso dos negócios, pois é essencial reconhecer diferentes atitudes e mentalidades e interligá-las profissionalmente. Desde pequenos, os nossos alunos estão acostumados a um ambiente intercultural; eles são multiculturais.

Ninguém precisa saber de tudo. Será muito mais importante para os futuros empregadores que seus colaboradores tenham uma curiosidade aguçada e que possam aplicá-la em tudo o que tiver ligação com o trabalho. Pessoas curiosas têm uma motivação intrínseca para lidar com inovações, desenvolvimentos e mudanças. Elas geralmente têm um instinto vitalício de aprendizagem, estão sempre prontas para capacitações e trabalham constantemente em seu desenvolvimento pessoal. A economia globalizada está se tornando mais competitiva — a concorrência nunca dorme! Ficar satisfeito com as qualificações e dormir sobre os louros da





Was ist mehr oder weniger gewiss in der Zukunft?

O que é mais ou menos certo para o futuro?



dend sein, weil es wesentlich ist, unterschiedliche Einstellungen und Mentalitäten zu erkennen und professionell zu verbinden. Unsere Schüler sind sich von klein auf an eine interkulturelle Umgebung gewohnt. Sie sind plurikulturell.

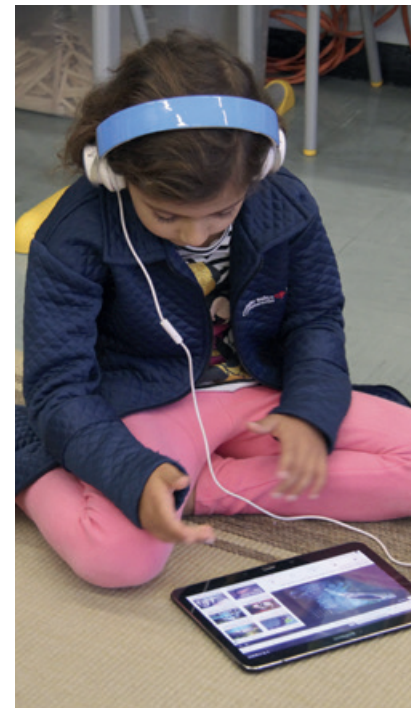
Niemand muss alles wissen. Viel wichtiger wird es zukünftigen Arbeitgebern sein, dass Mitarbeiter eine ausgeprägte Neugier besitzen, die sie für alles, was mit dem Job zu tun hat, mitbringen. Neugierige Mitarbeiter bringen die intrinsische Motivation mit, sich mit Innovationen, Entwicklungen und Veränderungen auseinanderzusetzen. Menschen, die neugierig sind, besitzen meist auch einen Trieb zum lebenslangen Lernen. Sie sind immer für Fortbildungen bereit und arbeiten ständig an ihrer persönlichen Weiterentwicklung. Die globalisierte Wirtschaft wird kompetitiver — Die Konkurrenz schläft nie! Es wird immer weniger genügen, sich auf den Qualifikationen und Lorbeeren auszuruhen. Der moderne Arbeitnehmer muss bereit sein, mit der Zeit zu gehen, neue Entwicklungen zu erkennen und sich und das eigene Profil daran auszurichten, um den veränderten Anforderungen weiterhin gerecht zu werden. Ganz allgemein geht man davon aus, dass Multilinguale überdurchschnittlich neugierig sind und oft eine offene und aufgeschlossene Persönlichkeit haben. Es fällt ihnen daher oft leichter, auf andere Menschen zuzugehen.

Multilinguale haben oft auch kognitive Vorteile: Sie verfügen wegen der hohen Kommunikationskompetenz über ein sehr gutes Kurzzeitgedächtnis, sie verfügen über eine hohe Konzentrationsfähigkeit, sind meist gute Multitasker und sie haben eine bessere Selbstdisziplin. Dies alles konvergiert auch mit hoher Leadershipkompetenz: Multilinguale (und plurikulturelle) Leader sind pragmatischer, rationaler, ausgewogener, weil sie über eine hohe emotionale Reife verfügen und bei ihren Entscheidungen effizient zwischen Fakten und Emotionen differenzieren können.

vitória será cada vez menos suficiente. O trabalhador moderno deve estar preparado para acompanhar o seu tempo, reconhecer novos desenvolvimentos e alinhar seu próprio perfil para continuar atendendo exigências sempre mutáveis. Em geral, supõe-se que as pessoas multilíngues tenham uma curiosidade acima da média e tenham, em geral, uma mente aberta. Portanto, muitas vezes elas têm mais facilidade de fazer contato com outras pessoas.

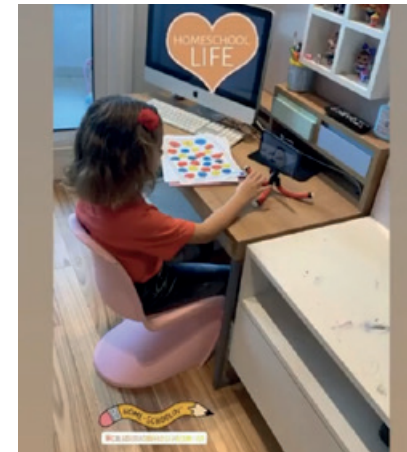
Aqueles que dominam diversas línguas também costumam ter vantagens cognitivas: devido ao alto nível de competência comunicativa, eles têm uma boa memória de curto prazo e alta capacidade de concentração. Geralmente, são bons em multitasking e têm melhor autodisciplina. Tudo isso também vai de encontro a um alto nível de capacidade de liderança: líderes multilíngues (e multiculturais) são mais pragmáticos, racionais e equilibrados, pois possuem uma enorme maturidade emocional e podem distinguir com eficiência fatos de emoções ao tomar decisões.

O Colégio Suíço-Brasileiro oferece um ambiente multicultural e multilíngua. O fortalecimento das competências linguísticas é um diferencial vital para nós. Já na Educação Infantil e no Ensino Fundamental, quando a maioria das crianças tem facilidade para aprender idiomas, os nossos alunos absorvem de forma natural as



...saugen unsere Schüler Fremdsprachen der Lehrpersonen oder der anderssprachigen Schüler ganz nebenbei und wie selbstverständlich auf und lernen die Fremdsprachen besser, als man es später je könnte."

"...os nossos alunos absorvem de forma natural as línguas estrangeiras dos professores ou dos alunos falantes de outros idiomas e aprendem outras línguas muito melhor do que seria possível mais tarde."



Die Schweizerschule Curitiba bietet eine multikulturelle und plurilinguale Umgebung. Die Stärkung der Sprachkompetenzen ist für uns entscheidendes Differential. Bereits im Kindergarten und Grundschulalter, wenn der Mehrheit der Kinder das Sprachenlernen leicht fällt, saugen unsere Schüler Fremdsprachen der Lehrpersonen oder der anderssprachigen Schüler ganz nebenbei und wie selbstverständlich auf und lernen die Fremdsprachen besser, als man es später je könnte. Wirklich lernen kann jedes Kind nur im dynamischen und handlungsorientierten Umgang mit anderen Menschen. ♦

línguas estrangeiras dos professores ou dos alunos falantes de outros idiomas e aprendem outras línguas muito melhor do que seria possível mais tarde. Uma criança só pode aprender de fato em contato com outras pessoas em um ambiente dinâmico e focado na ação. ♦





Internationalität

Lehrer und Schüler bei Austauschreisen

Internacionalidade

Professores e alunos em viagens de intercâmbio

Carlos Machado

Pedagógico Leiter Gymnasialstufe und IB
Coordenador do Ensino Médio e IB



Eine internationale Schule bedeutet nicht nur eine Schule, wo die Lernstoffe in einer Fremdsprache unterrichtet werden. Es ist auch nicht darauf beschränkt, dass die Schule mit einem anderen Land verbunden ist. Es ist das alles und noch viel mehr. Diese Internationalität basiert sich auf der Wahrnehmung und dem Verständnis der kulturellen Unterschiede. Wenn wir infolgedessen diese Unterschiede in unserem Leben innerhalb der Schulgemeinschaft einbeziehen, können wir die Individualitäten der Anderen respektieren und miteinander etwas neues lernen.

Uma escola internacional não se resume a uma escola na qual os conteúdos das matérias são vistos em um idioma estrangeiro. Tampouco se restringe ao fato de uma escola estar vinculada a um outro país. É tudo isso e muito mais. A base dessa internacionalidade se dá quando percebemos e entendemos as diferenças culturais e, nesse processo, passamos a incorporá-las em nossas vidas dentro da comunidade escolar, respeitando e aprendendo com as individualidades do outro.

Naturalmente, quando falamos em outra língua, toda essa carga cultural, emocional, social, está (e deve estar) presente; é como se incorporás-

semos um novo personagem. Sendo assim, dentro dessa lógica, falar um idioma estrangeiro é, também, tornar-se internacional.

Quando todas essas características aparecem juntas, temos, de fato, uma incorporação de caráter internacional. Uma das formas mais eficazes para que esse processo se desenvolva é quando estamos em um país estrangeiro, ou então quando recebemos estrangeiros em nossa escola.

Para desenvolver essa internacionalização, o Colégio Suíço-Brasileiro promove viagens de intercâmbio com nossos alunos, professores e colaboradores. Já há alguns anos temos a prática de convidar professores de todas as turmas para passar algumas semanas na Suíça visitando escolas, cidades, conhecendo pessoas, trocando experiências, aprendendo, ensinando e discutindo sobre educação. Acreditamos que, com isso, vamos moldando sempre um pouco mais o nosso caráter de escola internacional.

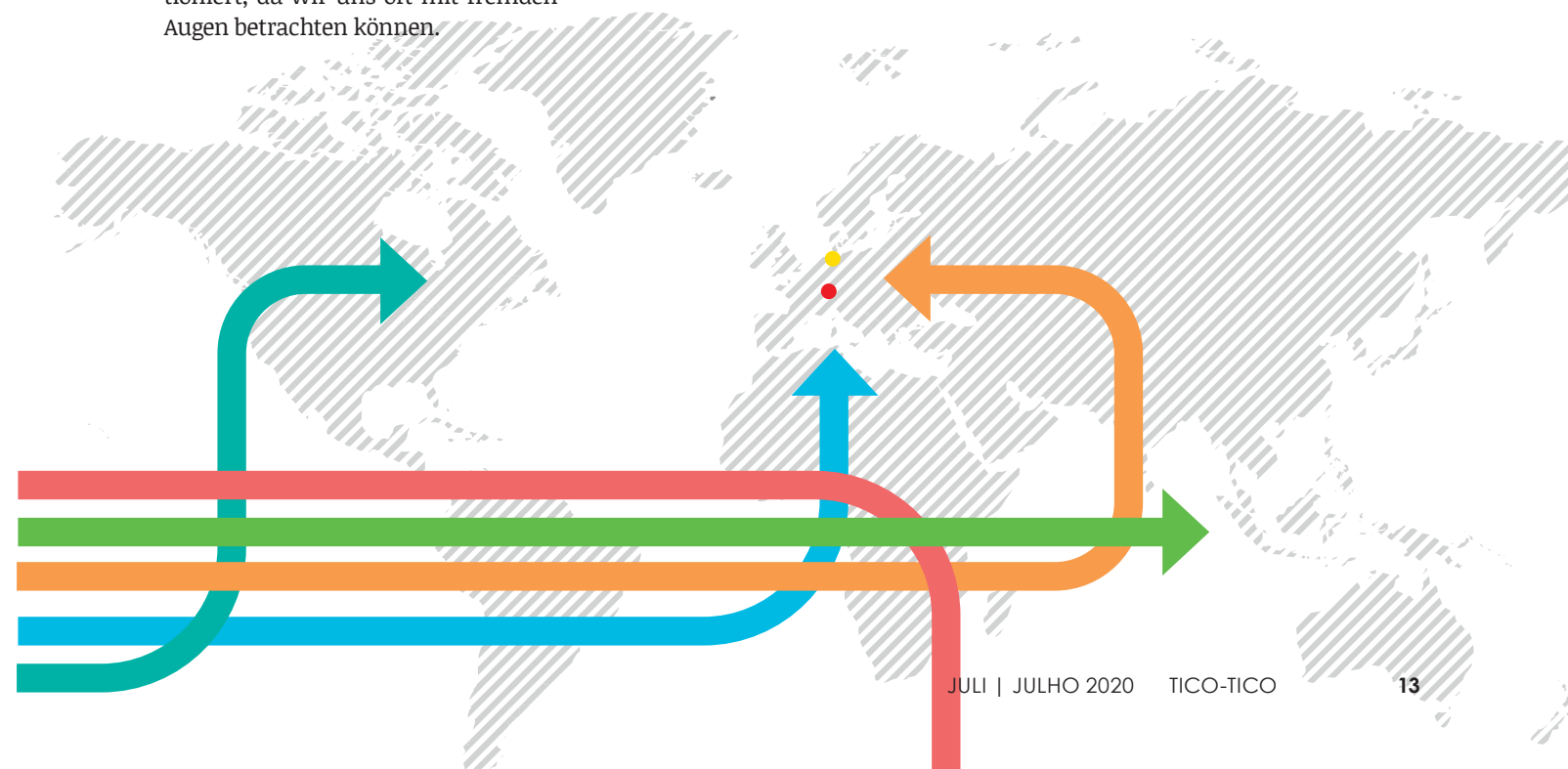
Dentro dessa perspectiva de incorporar traços culturais, também recebemos professores e alunos de outras escolas (sobretudo da Suíça e da Alemanha). Dessa forma, conseguimos entender também como funciona parte de nossa cultura, já que muitas vezes devemos olhar para nós mesmos com olhos estrangeiros.

semos um novo personagem. Sendo assim, dentro dessa lógica, falar um idioma estrangeiro é, também, tornar-se internacional.

Quando todas essas características aparecem juntas, temos, de fato, uma incorporação de caráter internacional. Uma das formas mais eficazes para que esse processo se desenvolva é quando estamos em um país estrangeiro, ou então quando recebemos estrangeiros em nossa escola.

Para desenvolver essa internacionalização, o Colégio Suíço-Brasileiro promove viagens de intercâmbio com nossos alunos, professores e colaboradores. Já há alguns anos temos a prática de convidar professores de todas as turmas para passar algumas semanas na Suíça visitando escolas, cidades, conhecendo pessoas, trocando experiências, aprendendo, ensinando e discutindo sobre educação. Acreditamos que, com isso, vamos moldando sempre um pouco mais o nosso caráter de escola internacional.

Dentro dessa perspectiva de incorporar traços culturais, também recebemos professores e alunos de outras escolas (sobretudo da Suíça e da Alemanha). Dessa forma, conseguimos entender também como funciona parte de nossa cultura, já que muitas vezes devemos olhar para nós mesmos com olhos estrangeiros.



Meine Austausch Erfahrung

Minha experiência no intercâmbio



Luna Paula Rodrigues Niewerth
Schülerin der 2. Klasse der Gymnasialstufe
Aluna da 2ª série do Ensino Médio



Eu fiz o meu intercâmbio em Wolfegg, um município da Alemanha, no distrito de Ravensburg. Eu cheguei lá no dia 04 de janeiro, cheia de emoções... me deu um frio na barriga só de pensar em ficar tanto tempo longe de casa. Mas com o tempo eu fui descobrindo coisas novas e aprendendo muito, e fiz de lá o meu lar, até voltar para o Brasil.

A escola em que eu estava era a mesma que a minha irmã frequentava: era uma escola somente para meninas. Sim, eu achei isso estranho, mas com o tempo eu fiz amigas lá e percebi que um prédio cheio de meninas não era tão ruim assim. Achei essa escola incrível. Lá eu aprendi coisas novas e interessantes. Em relação às minhas colegas, eu notei que no início foi difícil me enturmar com elas, porém com o tempo isso foi melhorando e no final eu saí da Alemanha com amigas novas. Fico muito feliz por isso.

A família foi muito boa comigo, eu tinha irmãos e irmãs e os pais eram ótimos. Todos eles eram engraçados, inteligentes e muito carinhosos. Conseguiram me fazer sorrir todos os dias, até nos meus dias ruins. A minha irmã e a minha mãe me mostraram como cozinhar algumas coisas e os meus irmãos me ensinaram a jogar alguns jogos muito divertidos. Minha irmã, Janne, me ensinou a gostar de hockey e fomos a vários jogos, e eu virei uma grande fã do time de Düsseldorf!

Foi realmente triste ter que voltar mais cedo devido à Covid-19. Eu espero ter a chance de retornar um dia, esses meses na Alemanha ficarão para sempre no meu coração.



Meinen Schüleraustausch verbrachte ich in Wolfegg, in Deutschland, im Landkreis Ravensburg. Am 04. Januar kam ich dort an, ganz aufgeregt... ich hatte ein flaues Gefühl im Magen, nur daran zu denken, so lange weit weg von zu Hause zu bleiben. Aber im Laufe der Zeit entdeckte ich neue Dinge, lernte viel und so wurde dort mein Zuhause, bis ich nach Brasilien zurückkehrte.

Ich und meine Schwester gingen in dieselbe Schule: Es war eine Mädchenschule. Ja, ich fand es seltsam, aber nach einer Weile habe ich dort Freundinnen gefunden und habe gemerkt, dass ein Gebäude voller Mädchen nicht so schlecht ist. Diese ist eine erstaunliche Schule. Dort habe ich neue und interessante Dinge gelernt. Betreffs meiner Kolleginnen habe ich gemerkt, dass es am Anfang schwierig war, Kontakte zu knüpfen, aber mit der Zeit wurde es besser und am Ende verließ ich Deutschland mit neuen Freundinnen. Darüber freue ich mich sehr.

Die Familie war sehr nett zu mir, ich hatte Brüder und Schwestern und die Eltern waren grossartig. Sie waren alle lustig, klug und sehr liebevoll. Sie haben mich jeden Tag zum Lächeln gebracht, auch in meinen schlechten Tagen. Dort haben meine Schwester und meine Mutter mir beigebracht, einige Gerichte zu kochen, und meine Brüder haben mir gezeigt, einige sehr lustige Spiele zu spielen. Meine Schwester Janne hat mir beigebracht, Hockey zu mögen, und wir gingen zu vielen Spielen. Jetzt bin ich ein grosser Fan des Düsseldorf-Teams!

Es war wirklich traurig, wegen Covid-19 früher nach Hause zurückkommen zu müssen. Ich hoffe, dass ich eines Tages die Chance habe, zurückzukehren. Diese Monate in Deutschland werden für immer in meinem Herzen sein.

Schüleraustausch in Deutschland

Intercâmbio na Alemanha

Isabela dos Santos Malucelli
Schülerin der 2. Klasse der Gymnasialstufe
Aluna da 2ª série do Ensino Médio



Von klein auf hatte ich den Wunsch, an einem Schüleraustausch teilzunehmen. 2019 entschloss ich mich dann, im Januar dieses Jahres nach Deutschland zu reisen und für 3 Monate die Sprache, die ich seit meinem 4. Lebensjahr lerne, zu praktizieren und meine Kenntnisse zu verbessern.

Ich verbrachte meinen Austausch in einer kleinen Stadt namens Lippstadt und wohnte in einem Familienhaus mit meinen Gasteltern und meiner Gastschwester, die so wie ich 16 Jahre alt ist. Wir beide besuchten dieselbe Schule. Die ersten Tage waren schwierig, da ich mich auf eine ganz andere Realität einstellen musste. Die Menschen sind verschlossener und ich verstand nicht alles, was meine Gastfamilie und Mitschüler sprachen. Der Akzent unterschied sich sehr von demjenigen, an den ich gewöhnt war. Aber nach einiger Zeit verstand ich die Sprache besser, passte mich der Kultur an und schloss neue Freundschaften.

Während des Studienaufenthaltes lernte ich, unabhängig und selbstständig zu werden. Ausserdem lernte ich, meine Ausgaben zu kontrollieren und mir der Preise der Dinge in der realen Welt bewusst zu werden. Ebenso hatte ich während dieser Zeit die Gelegenheit, das Kochen zu erlernen und zu praktizieren. Ich kehrte mit vielen Rezepten zurück, die ich meiner Familie in Brasilien präsentieren konnte.

Aufgrund des Coronavirus konnte ich meinen Studienaustausch leider nicht beenden, ich kehrte 4 Wochen vorher zurück. Der Abschied von all denen, die ich kennengelernt habe, war nicht leicht, denn sie sind besondere Menschen in meinem Leben. Aber jetzt kann ich sagen, dass ich an zwei Orten der Welt „zu Hause“ bin. Mein Austausch war eine einzigartige und unglaubliche Erfahrung. Ich bin der Meinung, dass alle, die dazu in der Lage sind, dieses Erlebnis wenigstens einmal im Leben machen sollten.



Desde pequena tinha vontade de fazer intercâmbio. Em 2019, decidi que em janeiro deste ano iria para a Alemanha, praticar e aprimorar durante 3 meses o idioma que aprendo desde os meus 4 anos de idade.

Fiquei numa cidade bem pequena chamada Lippstadt. Morei em uma casa de família onde viviam eu, meus host parents e minha host sister, que tinha 16 anos, assim como eu. Nós duas estudávamos na mesma escola. Os primeiros dias foram difíceis, pois era uma realidade totalmente diferente da qual eu estava acostumada. As pessoas são mais fechadas e eu não entendia tudo o que minha família e meus colegas falavam, pois o sotaque era muito diferente do qual eu estava habituada. Porém, após algum tempo, passei a entender melhor o idioma, fui me adaptando à cultura e fazendo novos amigos.

Passei a ter muita independência e autonomia naquele período, além de ter aprendido a controlar gastos e ter noção do preço das coisas no mundo real. Cozinhar foi outra coisa que eu tive a oportunidade de aprender e praticar muito no intercâmbio, e voltei cheia de receitas para apresentar à minha família do Brasil.

Infelizmente, por conta do coronavírus, eu não consegui concluir meu intercâmbio e acabei voltando 4 semanas antes do planejado. Não foi fácil me despedir de todas as pessoas que conheci, pois elas se tornaram especiais na minha vida. Mas agora posso dizer que meu "lar" está em dois lugares, mesmo que cada um esteja em um canto do mundo. Meu intercâmbio foi uma experiência única e incrível, penso que todo mundo que tenha condições deveria vivenciar isso pelo menos uma vez na vida.



Austausch in Deutschland

Intercâmbio na Alemanha

Kevin Michael Dyck

Schüler der 2. Klasse der Gymnasialstufe
Aluno da 2ª série do Ensino Médio



Als das Jahr 2019 fast zu Ende war, begann ich meine Reise nach Deutschland zur Teilnahme an einem Schüleraustausch am Leibniz-Gymnasium, eine Schule mit ungefähr 1000 Schülern, in der Stadt Lambrecht. Ich ging in dieselbe Klassenstufe wie hier in Brasilien, also die 10. Klasse.

Ich wurde vom Schuldirektor Herrn Miszori sehr gut aufgenommen. Er hat mir bald gezeigt, wie die nächste Woche sein würde, und zwar würde ich die 10. Klasse D besuchen, das heisst, es gab vier 10. Klassen. Ich wurde auch eingeladen, an der Big Band der Schule teilzunehmen, es war eine Band mit vielen Mitgliedern.



Mein Unterricht fing um 8 Uhr an und endete um 13 Uhr. Ich würde sagen, dass ich es geschafft habe, dem Inhalt der Fächer zu folgen. Einige Fächer waren ja einfacher als andere. Ich hatte auch Zeit, ein bisschen Deutschland kennenzulernen, wie Berlin und Neuschwanstein, sowie die Zugspitze, wo ich Schnee sehen konnte.

Ich habe auch Freundschaften geschlossen, nicht nur mit Deutschen, sondern auch mit ausländischen Schülern. Ich nahm an einer Immersion mit der Band teil: Wir übten den ganzen Tag, und wir spielten Jazz Musik eine Woche lang in einer Stadt in der Nähe.

Es war eine unglaubliche Erfahrung. Ich habe viel gelernt, eine neue Kultur gesehen und kennengelernt, und wenn ich alles nochmal machen könnte, würde ich es tun.

Quando o ano de 2019 terminava, eu iniciava a minha viagem de intercâmbio para a Alemanha, na cidade de Lambrecht, para estudar na Leibniz-Gymnasium — uma escola com aproximadamente 1000 alunos. Entrei no mesmo ano que eu estava finalizando aqui no Brasil, o décimo ano.

Fui muito bem recebido pelo diretor da escola, o Herr Miszori, que logo me mostrou como seria a semana seguinte. Eu entraria no décimo D, isso quer dizer que havia quatro décimos anos. Também fui convidado para participar da Big Band da escola, uma banda com muitos integrantes.



Minha aula começava às 8 horas e terminava às 13 horas. Posso dizer que consegui acompanhar o conteúdo das matérias. Algumas mais fáceis, outras nem tanto.

Tive tempo também de conhecer um pouco da Alemanha, como Berlim e o Neuschwanstein, além da montanha Zugspitze, onde pude ver a neve.

Fiz amigos também; não apenas da Alemanha, mas amigos de outros países que estavam estudando lá também. Participei de uma imersão com a banda: ensaiávamos o dia inteiro, e durante uma semana tocamos músicas de estilos como o Jazz numa cidade próxima.

Foi uma experiência incrível, aprendi bastante, vi e conheci uma nova cultura, e se pudesse fazer tudo de novo, eu faria.

Meine Erfahrung in Kanada

Minha experiência no Canadá

Isabela Araújo Hasse

Schülerin der 2. Klasse der Gymnasialstufe
Aluna da 2ª série do Ensino Médio



Ich hatte schon immer den Traum, im Ausland zu lernen und in einem anderen Land mit Menschen aus verschiedenen Kulturen zu leben. Am Anfang des Jahres konnte ich diesen Traum verwirklichen und 5 Monate in Kanada leben. Ich war in einer kleinen Stadt namens Tsawwassen, in der Nähe von Vancouver. Aufgrund der aktuellen Umstände konnte ich nicht so lange wie geplant bleiben, aber ich habe trotzdem jede Sekunde genossen und hatte ein unvergessliches Erlebnis. Ich habe viele neue Freunde gemacht, viele neue Dinge gesehen und viele unterschiedliche Bräuche gelernt. Jeder in der Schule hat mich sehr gut aufgenommen und ich weiss, dass die Freundschaften, die ich dort geschlossen habe, fürs Leben sind! Eine meiner Lieblingserfahrungen war die Freiheit, die ich während meines Studienaufenthaltes hatte: Ich konnte den Bus nehmen und mit meinen Freunden ausgehen, zum Markt gehen, immer wenn ich wollte, mit meinen Freunden am Wochenende nach Vancouver fahren. Die Schule dort unterscheidet sich sehr von dem Schulsystem hier in Brasilien, denn ich hatte zum Beispiel die Möglichkeit, meine Fächer auszusuchen und alle Unterrichtsstunden auf Englisch zu haben. Dies waren sehr tolle und interessante Änderungen. Der Studienaustausch war eine der besten Erfahrungen, die ich in meinem Leben hatte, und sobald ich die Chance habe, werde ich zurück nach Kanada fliegen und meine Freunde und Familie dort wieder treffen.

Sempre foi meu sonho morar fora, estudar em outro país, com pessoas de culturas diferentes da minha. No início do ano pude realizar esse sonho e morar por 5 meses no Canadá, numa cidade pequena perto de Vancouver chamada Tsawwassen. Por conta das atuais circunstâncias, não pude ficar o tempo planejado, mas mesmo assim aproveitei cada segundo e tive uma experiência inesquecível. Fiz muitos amigos novos, conheci muitas coisas novas e aprendi muitos costumes diferentes. Todos da escola me receberam de uma forma muito boa e sei que as amizades que fiz lá são pra vida! Uma das minhas coisas preferidas do intercâmbio foi a liberdade que tive lá: poder pegar o ônibus e sair com meus amigos, ir ao mercado quando eu quisesse, ir para Vancouver com meus amigos no fim de semana. A escola de lá é muito diferente daqui do Brasil; poder escolher as matérias que eu tinha e ter todas as aulas em inglês foram mudanças muito legais e interessantes. O intercâmbio foi uma das melhores experiências que tive na minha vida, e assim que tiver a oportunidade eu vou voltar para o Canadá e rever meus amigos e minha família de lá.



Die Schweiz mit Kopf, Herz und Hand kennenlernen

Conhecendo a Suíça com a cabeça, o coração e as mãos

Jaqueline Braun Loewen
Kunstlehrerin
Professora de Artes



Im Januar 2020 konnte ich eine Reise in die Schweiz machen, um mehr über das Bildungssystem und die Schweizer Lebensweise zu erfahren. Dort wurde ich von allen Schulen, die ich besuchte, sehr gut aufgenommen: Die Neue Kantonsschule Aarau, Bezirksschule Aarau, Kantonsschule Wettingen und das Freie Gymnasium Bern. Ich konnte nicht nur teilnehmen, sondern wurde auch eingeladen, während des Unterrichts zu interagieren. Eine Tatsache, die mich überrascht hat, war die Ähnlichkeit zwischen den Schweizer Lehrplänen und dem Lehrplan der Schweizerschule Curitiba. Ausserdem konnte ich bemerken, welche kulturellen Unterschiede im Kunstunterricht bestehen, aber die Grundlagen, auf denen dieser Unterricht beruht, sind

Em janeiro de 2020 pude fazer uma viagem à Suíça para conhecer melhor o sistema de ensino e também o modo de vida suíço. Lá, eu fui muito bem recebida por todas as escolas que visitei: a Neue Kantonsschule Aarau, Bezirksschule Aarau, Kantonsschule Wettingen e Freies Gymnasium Bern. Eu não só pude assistir, como também fui convidada a interagir durante as aulas. Um fato que me surpreendeu foi a semelhança entre os currículos suíços e currículo adotado no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, e além disso eu também pude perceber como o ensino de Artes passeia entre as culturas, mas os fundamentos sobre os quais este ensino se estabelece, são os mesmos. Entre visitas às escolas e passeios pude conhecer a antiga cidade de Aarau, com os beirais das casas pintados minuciosamente com gi-

gleich. Zwischen Schulbesuchen und Spaziergängen konnte ich die alte Stadt Aarau kennenlernen. Die Dachtraufen der Häuser sind mit Sonnenblumen und Rosen bemalt oder stellen Szenen des Handels dar, der in dem jeweiligen Haus betrieben wurde, wie einen Metzger oder einen Schuster in seiner Werkstatt. Die Schweizer Art, Besucher aus dem Ausland willkommen zu heissen, vermittelten mir Erfahrungen, die mir für immer in Erinnerung bleiben werden. Dabei möchte ich einen Ausflug mit Elsbeth Grimm, die mich bei sich zu Hause aufgenommen hat, hervorheben. Sie führte mich durch die Stadt Aarau und zeigte mir verschiedene Ecken und Schauplätze mit interessanten Geschichten, die ich allein nie entdeckt hätte. Ein Beispiel dafür ist der große vergoldete Ring, ein Werk, das sich an einem öffentlichen Platz befindet und viele Erinnerungen vermittelt. Der Ring bildet die Verbindung zwischen dem Alten und dem Neuen. Die Vergoldung repräsentiert den Wert der immateriellen Kultur, und die Mischung aus Altem und Neuem beruht auf der Tatsache, dass dieser Ring an der Wand eines alten Kutscherhauses angebracht ist, das renoviert und in einen Kulturraum verwandelt wurde. Die Arbeit stammt von Otto Grimm, Elsbeths Ehemann und Lehrer der Neuen Kantonsschule Aarau.

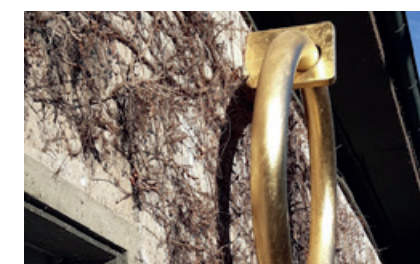
rassóis, rosas, ou até mesmo expressando cenas do comércio que aquela casa abrigava, como um açougueiro ou um sapateiro trabalhando em seu ofício. O jeito suíço de acolher quem vem de fora me proporcionou experiências que ficarão para sempre em minhas lembranças, entre as quais quero destacar um passeio que fiz em companhia de Elsbeth Grimm, que me hospedou em sua casa. Ela me conduziu pela cidade de Aarau enquanto me revelava vários cantos e cenários com histórias interessantes que eu nunca teria descoberto sozinha; um exemplo disso é o grande anel dourado, obra que se encontra em um espaço público que remete a muitas lembranças. O anel faz o elo entre o antigo e o novo. O dourado representa o valor da cultura imaterial, e essa mistura do velho com o novo se deve ao fato de que esse anel está colocado na parede de uma antiga cocheira que foi renovada e transformada em um espaço de acolhimento à cultura. A obra é de Otto Grimm, esposo de Elsbeth e professor da Neue Kantonsschule Aarau.



“

Eine Tatsache, die mich überrascht hat, war die Ähnlichkeit zwischen den Schweizer Lehrplänen und dem Lehrplan der Schweizerschule Curitiba. Ausserdem konnte ich bemerken, welche kulturellen Unterschiede im Kunstunterricht bestehen, aber die Grundlagen, auf denen dieser Unterricht beruht, sind gleich.”

“Um fato que me surpreendeu foi a semelhança entre os currículos suíços e currículo adotado no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, e além disso eu também pude perceber como o ensino de Artes passeia entre as culturas, mas os fundamentos sobre os quais este ensino se estabelece, são os mesmos.”



Augenweide



Ich arbeite seit 2012 als Englischlehrerin an der Schweizerschule Curitiba. Mein erster Arbeitstag war genau der 1. August, Schweizer Nationalfeiertag. Seitdem ich hier tätig bin, schätze ich die Philosophie der Schule und die unterschiedlichen Anwendungen der schweizerischen und deutschen Kultur sehr. So war ich sehr dankbar, dass ich ausgewählt wurde, um diese Reise zu unternehmen und die Herkunft von so vielen verschiedenen Praktiken, die an unserer Schule angewendet werden, aus der Nähe kennenzulernen.

Meine erste Station war der Kanton Aargau, wo ich eine Woche blieb. Dort besuchte ich den Unterricht an der NKSA (Neue Kantonsschule Aarau) und der KSWE (Kantonsschule Wettingen), zwei öffentliche Schulen mit einer per-

Marina Mora Ayoub

Lehrerin und CAS-Leitung
Professora e Coordenadora do CAS



Eu atuo no Colégio Suíço-Brasileiro como professora de Inglês desde 2012, e o meu primeiro dia de trabalho foi exatamente no Dia Nacional da Suíça, 01 de agosto. Desde que comecei a trabalhar aqui, sempre gostei muito da proposta do colégio e das diferentes aplicações das culturas suíça e alemã, então foi muito gratificante ter sido escolhida para fazer essa viagem e poder ver de perto as origens de tantas práticas diferentes adotadas pelo nosso colégio.

Minha primeira parada foi no cantão de Aargau, onde fiquei por uma semana. Lá eu assisti aulas na NKSA (Neue Kantonsschule Aarau) e KSWE (Kantonsschule Wettingen), duas escolas públicas com uma estrutura física impecável, mas não foi isso o que mais me chamou a atenção. A proposta de conhecer a vida

fekten Struktur. Aber nicht das war es, was mir am meisten auffiel. Die Erfahrung, welche mir der Schweizer Schulalltag vermittelte, führte mich zu der Erkenntnis, dass unsere Arbeit hier in Curitiba sehr ähnlich entwickelt ist und Autonomie und Verantwortung effektiv dazu beitragen, dass unsere Schüler die gewünschten Ziele erreichen.

Ich glaube, dass uns die Erfahrung, auch nur eine kurze Zeit an einem Ort zu verbringen, ein größeres Zugehörigkeitsgefühl bringt. Wenn wir auf den Markt gehen, den Zug nehmen, Museen besuchen, mit Schülern und Lehrern sprechen, das traditionelle Schweizer Programm durchführen, und zwar am Wochenende in die Berge gehen, fühlen wir uns ein wenig als Teil des Ortes, den wir besuchen.

In Aargau wohnte ich bei der Familie von Elisabeth Handschin, die Physiklehrerin an der NKSA. Sie und ihr Mann Martin sind unglaubliche Menschen, die sich sehr bemüht haben, dass ich mich in Turgi wohlfühlte — vom Abendessen mit traditionellen Gerichten bis zu einer unvergesslichen Radtour durch die Schweiz, Deutschland und Frankreich. In Bern konnten wir das Freie Gymnasium Bern besuchen, die Schule, an der unser ehemaliger Direktor José derzeit Schulleiter ist, und wir wurden wieder sehr gut aufgenommen. Es war schön, die Gelegenheit zu bekommen, eine Privatschule kennenzulernen und Erfahrungen mit den Lehrern auszutauschen.

Ausser der Möglichkeit des beruflichen Austausches konnte ich auch viele grossartige Orte und Menschen kennenlernen. Das Ergebnis dieser Wochen in der Schweiz war sehr positiv für mich und ich kann es kaum erwarten, dorthin zurückzukehren! ♦



escolar suíça me trouxe a alegria de saber que o nosso trabalho aqui em Curitiba é desenvolvido de maneira muito parecida, e que autonomia e responsabilidade são efetivamente o caminho para auxiliar nossos alunos a atingir os objetivos almejados.

Acredito que a experiência de estar vivendo em um lugar, mesmo que por pouco tempo, nos traz uma sensação maior de pertencimento. Ir ao mercado, pegar o trem, visitar museus, conversar com alunos e professores, fazer o tradicional programa suíço de ir às montanhas aos fins de semana, tudo isso faz com que a gente se sinta um pouco parte do lugar que estamos visitando.

Em Aargau estive hospedada pela família de Elisabeth Handschin, professora de Física da NKSA. Ela e seu esposo Martin são pessoas incríveis que não mediram esforços para que eu me sentisse acolhida em Turgi — desde jantares com pratos tradicionais até um inesquecível passeio de bicicleta pela Suíça, Alemanha e França. Em Bern pudemos visitar a Freies Gymnasium Bern, escola onde nosso ex-diretor, José, é diretor atualmente, e fomos muito bem recebidos novamente. Foi legal ter a experiência de visitar uma escola particular e trocar experiências com os professores.

Além de ter essa oportunidade de troca profissional, pude também conhecer muitos lugares e pessoas incríveis. O resultado dessas semanas na Suíça foi, para mim, muito positivo, e mal posso esperar para voltar! ♦



“

Seitdem ich hier tätig bin, schätze ich die Philosophie der Schule und die unterschiedlichen Anwendungen der schweizerischen und deutschen Kultur sehr. So war ich sehr dankbar, dass ich ausgewählt wurde, um diese Reise zu unternehmen und die Herkunft von so vielen verschiedenen Praktiken, die an unserer Schule angewendet werden, aus der Nähe kennenzulernen.”

“Desde que comecei a trabalhar aqui, sempre gostei muito da proposta do colégio e das diferentes aplicações das culturas suíça e alemã, então foi muito gratificante ter sido escolhida para fazer essa viagem e poder ver de perto as origens de tantas práticas diferentes adotadas pelo nosso colégio.”





Ein linguistisches Verständnis

Uma compreensão linguística

Gustavo Ramos

Portugiesisch- und Spanischlehrer | Professor de Português e Espanhol



Die Flure unserer Schule sind in den letzten Wochen leer, währenddessen geschehen die Begegnung von Kulturen und die Ausübung der verschiedenen Sprachen, die in der Schule täglich vorhanden sind, nicht mehr. Unsere Realität als aktive Sprecher von Fremdsprachen wäre jedoch nicht möglich, wenn wir überhaupt nicht verstehen könnten, dass die Muttersprache und die Fremdsprachen aus mehreren Sprachvarianten bestehen, obwohl eine zum Nachteil der anderen in der Gesellschaft besser akzeptiert wird. Die Tatsache, dass wir die Standardsprache der von uns gesprochenen Sprachen beherrschen, macht uns nicht besser als diejenigen, die wenig Zugang an die gewisse Standardvarietät hatten, zum Beispiel durch Schulbildung und Alphabetisierung.

Mit der Gewissheit, dass das Wesen der Schweizer-schule uns zu unserem geschützten Ort der Quarantäne begleitet, ist es an der Zeit, die Plurikulturalität, die uns umgibt, besser zu verstehen, denn wir haben nochmal die Gelegenheit zu erkennen, dass wir alle

nosso colégio está com os corredores vazios nas últimas semanas, de modo que, no momento, o encontro de culturas e a prática das diversas línguas presentes diariamente na escola não ocorrem. No entanto, a nossa realidade de falantes ativos de línguas estrangeiras não seria possível se não compreendêssemos, minimamente, que a língua materna e as línguas estrangeiras são compostas por diversas variantes linguísticas, embora uma melhor aceita socialmente em detrimento das demais. O fato de dominarmos a norma culta das línguas que falamos não nos faz melhor do que os falantes que tiveram pouco acesso a ela, por exemplo, através da escolarização e do letramento.

Assim, certos de que a essência do Colégio Suíço-Brasileiro nos acompanha ao nosso local de quarentena e proteção, é tempo de compreendermos melhor a pluriculturalidade que nos cerca, pois ganhamos, mais uma vez, a oportunidade de perceber que somos todos iguais. A literatura é uma aliada, inclusive, pois colabora para o desenvolvimento de um olhar mais crítico e fraterno



gleich sind. Die Literatur ist eine Partnerin, da sie zur Entwicklung eines kritischen und gefühlsmässigen Blick auf die Welt beiträgt, während wir uns an die Stelle der Figuren setzen und verschiedene Realitäten (fiktiv oder nicht) erfahren. Aus diesem Grund entwickelt die Schule ständig Projekte zur Förderung der Literatur, wie zum Beispiel der Lesetag, die Woche der Portugiesischen Sprache und Eine Nacht in der Bibliothek — diese greift beispielsweise die brasilianische Folklore auf.

Momentan sind wir alle zu Hause, aber wir hoffen, dass das Wiedersehen bald kommt, damit die Ausübung der verschiedenen Sprachen wieder die Flure der Schule belegt und damit wir darüber hinaus die Verbindung unserer Kulturen feiern können.

“

Die Literatur ist eine Partnerin, da sie zur Entwicklung eines kritischen und gefühlsmässigen Blick auf die Welt beiträgt, während wir uns an die Stelle der Figuren setzen und verschiedene Realitäten (fiktiv oder nicht) erfahren.”

sobre o mundo à medida que nos colocamos no lugar dos personagens e vivemos diferentes realidades (fictícias ou não). Por isso, a escola desenvolve continuamente projetos que promovem a literatura, como o Dia da Leitura, a Semana da Língua Portuguesa e Uma Noite na Biblioteca — esse último resgata, por exemplo, o folclore brasileiro.

Estamos todos em casa, por enquanto, mas esperamos que o reencontro venha em breve para que a prática das diversas línguas conquiste novamente os corredores da escola e, além disso, para que possamos celebrar a união das nossas culturas.

“A literatura é uma aliada, inclusive, pois colabora para o desenvolvimento de um olhar mais crítico e fraterno sobre o mundo à medida que nos colocamos no lugar dos personagens e vivemos diferentes realidades (fictícias ou não).”



Risikogruppen
 Corona-Krise
 OMS
 Vaccina
 Fernuch
 Lockdown
 Händewaschen
 Saúde
 virtuell
 Distance Learning
 Schule
 #istayathome
 Sociedade
 Impstoff
 Saudade
 #ichbleibe zuhause
 Pandemie
 online
 Quarentena
 Tecnologia
 School
 Covid-19
 Enseignement
 Santé
 Famille
 Familie
 Alcool gel 70%
 #yomequedoencasa
 Livestream
 #euficoemcasa
 Scientists
 digital
 Aprendizaje
 #jeres techez moi
 Home office
 Schutzmasken

Die vernetzte Welt

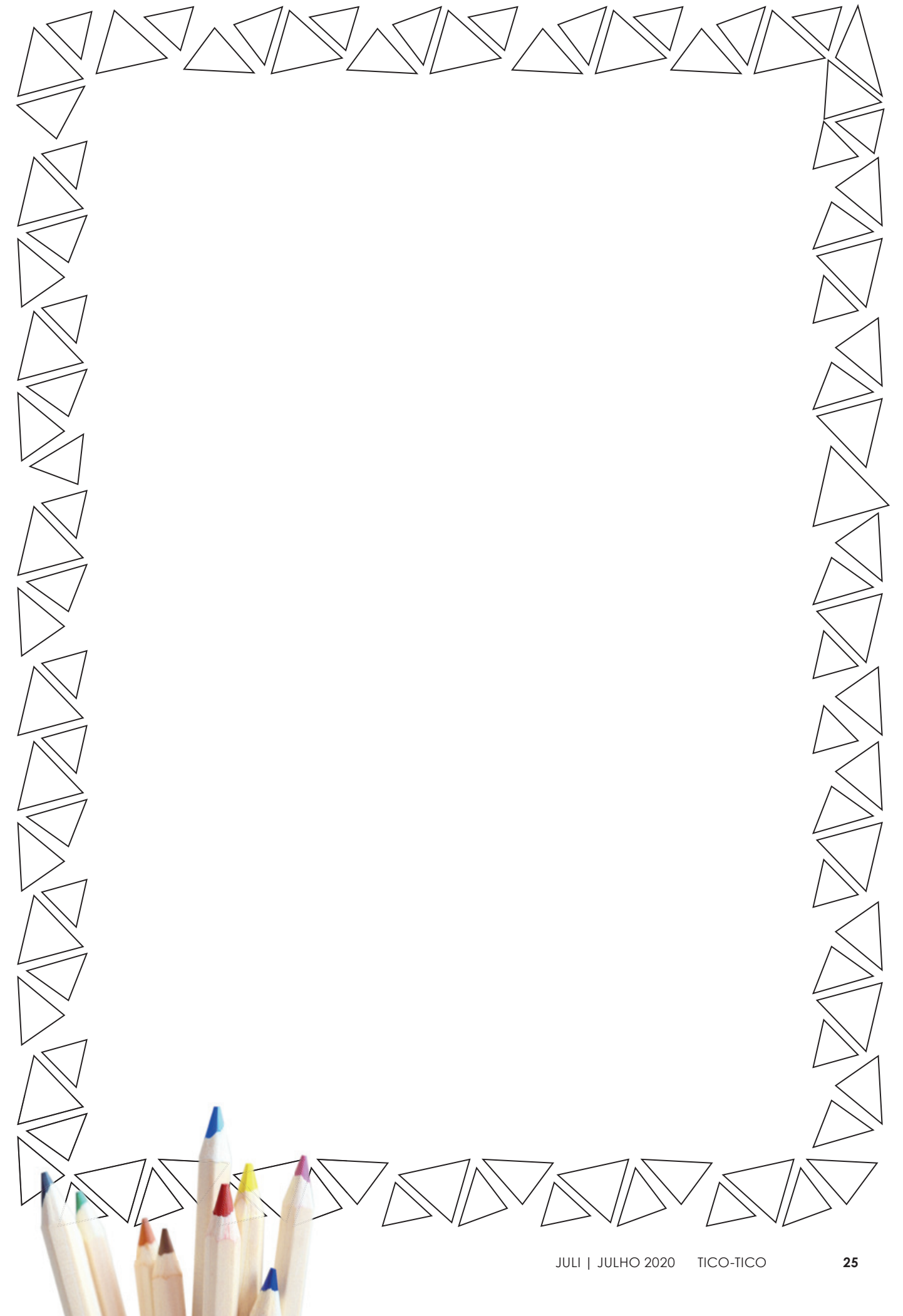
O mundo todo conectado

Im Jahr 2020 musste sich die Menschheit mit der Pandemie auseinandersetzen, die durch die rasche Ausbreitung von COVID-19 verursacht wurde. Angesichts dieser Situation haben Länder auf der ganzen Welt Massnahmen ergriffen, um soziale Distanz durchzusetzen und somit die Ausbreitung des Virus zu verlangsamen. Infolgedessen wurden viele Unternehmen, Universitäten und Schulen vorübergehend geschlossen, was dazu führte, dass ArbeiterInnen, Studierende und SchülerInnen aus aller Welt sich an die neue Realität des Homeoffice und Fernunterrichts anpassen mussten. Da man nicht draussen unterwegs sein sollte, ist die Kreativität unerlässlich geworden, um die Zeit zu Hause besser zu verbringen.

Stellen Sie sich vor, wie diese Zeit unserer Geschichte in den zukünftigen Schulbüchern thematisiert wird. Was wäre das beste Bild, um sie darzustellen? Jetzt sind Sie dran: Erstellen Sie eine kreative Zeichnung!

Em 2020, a humanidade se deparou com a pandemia causada pela rápida disseminação da COVID-19. Diante dessa situação, países do mundo inteiro adotaram medidas de distanciamento social para desacelerar a propagação do vírus e evitar um colapso dos sistemas de saúde. Com isso, muitas empresas, universidades e escolas foram temporariamente fechadas, e assim trabalhadores e estudantes do mundo todo tiveram que se adaptar à nova realidade do home office e do ensino remoto emergencial. Sem poder sair de casa, a criatividade para aproveitar melhor o tempo na quarentena se tornou essencial.

Imagine que este momento da nossa história estará nos livros didáticos do futuro! Qual seria a melhor imagem para representá-lo? Que tal usar a sua criatividade e fazer um desenho?



Währenddessen in der Küche...

Enquanto isso, na cozinha...

In der Quarantänezeit konnten viele Menschen sich der Kulinarik widmen und neue Rezepte ausprobieren. Deswegen haben wir zwei köstliche Kuchen, der eine aus der Schweiz, der andere aus Brasilien. Ein Genuss für die ganze Familie!

Durante o período de quarentena, muitos puderam dedicar mais tempo à culinária e testar novas receitas. Por isso escolhemos dois bolos saborosos, um suíço e outro brasileiro, que vão agradar a família inteira!

Wir konnten nicht anders als Ihnen und Ihrer Familie den Geschmack aus der Schweiz anzubieten, gell? Die Familie Lübke war sehr nett und hat ihr traditionelles Honigkuchenrezept mit uns geteilt. Wollen wir es mal probieren?

Não poderíamos deixar de trazer o sabor da Suíça para você e sua família, né? A família Lübke compartilhou gentilmente a sua tradicional receita de Honigkuchen. Vamos experimentar?

Honigkuchen

Zutaten:

- 200 g Butter
- 1 Tasse/Zucker
- 4 Eier
- 500 g Mehl
- 1 ½ Tasse Honig oder Sirup
- 2 TL Ingwerpulver
- 1 TL Zimt
- 1 TL gemahlene Nelken
- 1 Tasse Milch
- 1 Pck. Backpulver

Zubereitung:

Butter und Zucker schaumig schlagen, die Eier einzeln dazugeben. Das mit Backpulver vermischte Mehl, den geschmolzenen, aber nicht mehr heißen Honig, Ingwer, Zimt und Nelken unterrühren. Nach und nach die Milch zugießen und einen glatten Teig rühren. Eine Kastenform gut mit Butter austreichen, den Teig einfüllen und bei 170° circa 1 Std. backen. Mit einem Zahnstocher die Probe machen, ob der Honigkuchen innen trocken ist.

Bolo de Mel

Ingredientes:

- 200g manteiga
- 1 xícara de açúcar
- 4 ovos
- 500g farinha de trigo
- 1 e 1/2 xícara de mel ou melado de cana
- 2 colheres de chá de gengibre em pó
- 1 colher de chá de canela em pó
- 1 colher de chá de cravo em pó
- 1 xícara de leite
- 3 colheres de chá de fermento

Modo de Preparo:

Na batedeira, bata a manteiga e o açúcar, e em seguida adicione os ovos. Esquente um pouco o mel/melado para ficar mais líquido, espere esfriar e misture com a massa do liquidificador em um recipiente. Depois, adicione os outros ingredientes secos. Por fim, acrescente o leite aos poucos até obter uma massa uniforme. Use uma forma retangular de cerca de 35cm forrada com papel-manteiga. Asse em forno preaquecido a 170°C por cerca de uma hora. Para saber se o bolo está pronto, faça o teste com um palito de dente, espetando a massa para conferir se ela está bem assada.

Das brasilianische Rezept ehrt die Feierlichkeiten im Juni: Das berühmte Junifest. Da es nicht möglich war, das traditionelle Festa Junina der Schweizerschule Curitiba zu feiern, haben viele Klassen unserer Schule virtuell gefeiert. Nun können Sie und Ihre Familie einen leckeren Maiskuchen mit Kokosnuss zubereiten, um diese Saison noch süßer abzuschmecken.

A receita brasileira é uma homenagem às festividades juninas. Como não foi possível realizar a tradicional Festa Junina do Colégio Suíço-Brasileiro, muitas turmas fizeram um arraiá virtual. Agora, você e sua família podem preparar um delicioso Bolo de Milho com Coco para deixar esta época ainda mais doce!

Maiskuchen mit Kokosnuss

Zutaten:

- 1 Dose Mais
- 1 Dose Kondensmilch
- 1 EL Butter
- 2 Eier
- 1 ½ Tassen Weizenmehl
- 100 g Kokosraspeln
- 1 EL Backpulver

Zubereitung:

In einem Mixer den Mais (mit dem Konservenwasser), Kondensmilch, Butter und die Eier mischen. Das Mehl hinzufügen und weiter rühren. Die geriebene Kokosnuss dazugeben und schließlich die Hefe. Den Backofen auf 180° Grad vorheizen. Eine Backform einfetten und die Masse daraufgeben. In den Ofen schieben und 40 Min. backen. Den Kuchen etwas auskühlen lassen und servieren. Lassen Sie sich den traditionellen brasilianischen Kuchen schmecken!

Bolo de Milho com Coco

Ingredientes:

- 1 lata de milho
- 1 lata de leite condensado
- 1 colher (sopa) de manteiga
- 2 ovos
- 1 e 1/2 xícara de farinha de trigo
- 100g de coco ralado
- 1 colher (sopa) de fermento em pó

Modo de Preparo:

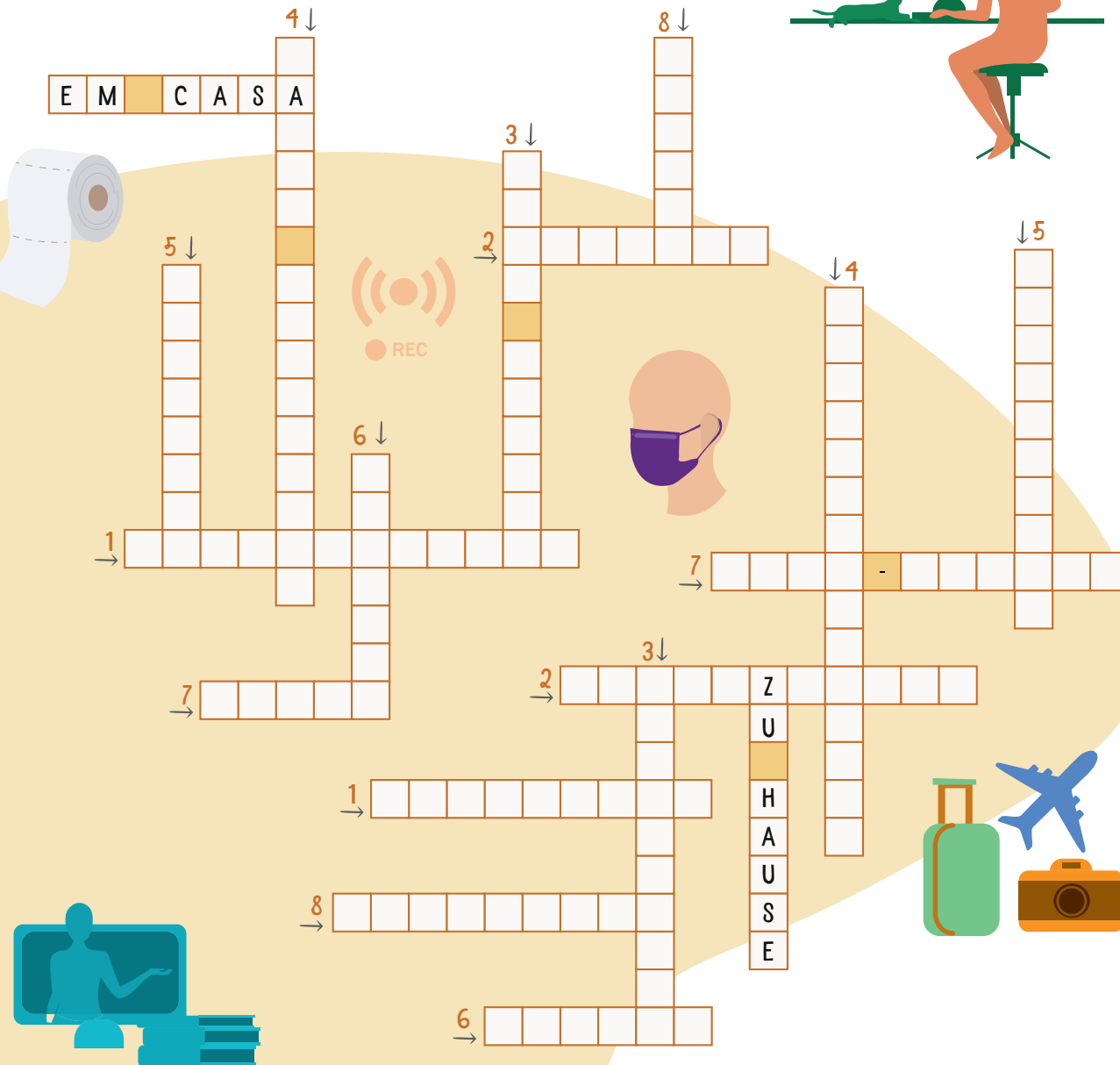
Bata no liquidificador o milho (com a água da conserva), o leite condensado, a manteiga e os ovos. Acrescente a farinha e bata novamente. Misture o coco ralado e por último o fermento. Coloque a massa em uma forma untada e enfarinhada e asse por 40 minutos em forno preaquecido entre 180 e 200 graus. Depois é só saborear esta deliciosa receita bem brasileira e muito apreciada nas festas juninas!

Die Pandemie brachte nicht nur Schwierigkeiten mit sich, sondern auch viele neue Kenntnisse und Veränderungen. Hier sind ein paar davon.

Com a pandemia, vieram muitos momentos difíceis, mas também muitos aprendizados e mudanças. Aqui estão algumas coisas que marcaram este período.



Respostas: 1 espectador 2 máscara 3 home office 4 papel higiênico 5 virtuais 6 viagens 7 lives 8 vacina
Antworte: 1 Zuschauer 2 Schutzmaske 3 Homeoffice 4 Toilettenpapier 5 virtuellen 6 Reisen 7 Live-Videos 8 Impfstoff

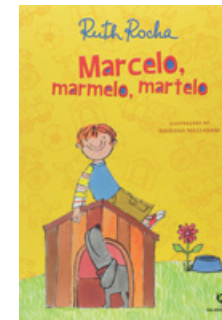


- Os jogos de futebol nos estádios ficaram sem _____.
- Para ir ao mercado, era preciso usar _____.
- Durante a quarentena, muitas pessoas trabalharam em casa.
- Logo que a pandemia começou, o _____ praticamente sumiu dos supermercados.
- Neste período, muitas aulas passaram a ser _____.
- Muitas pessoas tiveram que cancelar suas _____.
- Mesmo em casa, foi possível acompanhar muitos shows no Instagram.
- Todos nós estamos torcendo para que os cientistas consigam desenvolver uma _____ logo!

- Die Fussballspiele im Stadion hatten kein _____ mehr. Das nannte man Geisterspiel.
- Im Supermarkt musste man _____ tragen.
- Während der Quarantäne mussten viele Menschen zu Hause arbeiten.
- Gleich am Anfang der Pandemie war das _____ im Supermarkt fast ausverkauft.
- In dieser Zeit war viel Unterricht im _____ Klassenzimmer.
- Viele von uns mussten _____ stornieren.
- Es war auch möglich zu Hause viele Konzerte auf Instagram anzuschauen.
- Wir alle hoffen, dass die Forscher einen _____ entwickeln können.

Die Bibliothek empfiehlt... A Biblioteca indica...

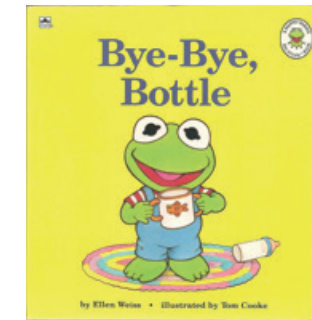
KINDERBÜCHER | LIVROS INFANTIS



Portugiesisch | Português
Marcelo, Marmelo, Martelo
Ruth Rocha



Deutsch | Alemão
Der Gruffalo
Axel Scheffler e
Julia Donaldson



Englisch | Inglês
Bye-Bye, Bottle
Ellen Weiss

JUGENDBÜCHER | LIVROS JUVENIS



Englisch | Inglês
Alice's Adventures In Wonderland & Through The Looking Glass
Lewis Carroll



Deutsch | Alemão
Tschick
Wolfgang Herrndorf



Portugiesisch | Português
O Garoto Verde
Tom Brandão

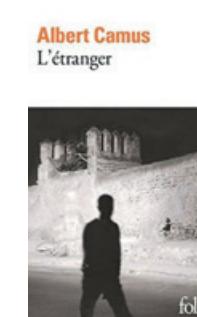


Französisch | Francês
Le Petit Nicolas
René Goscinny
Jean-Jacques Sempé

BÜCHER FÜR ERWACHSENE | LIVROS PARA ADULTOS



Englisch | Inglês
The Great Gatsby
F. Scott Fitzgerald



Französisch | Francês
L'étranger
Albert Camus



Deutsch | Alemão
Englisch | Inglês
Blackout
Alice Gabathuler



Portugiesisch | Português
A Confissão Da Leoa
Mia Couto

Q₁₀ U₁ I₁ D₂P₃ R₁ O₁Q U₁ O₁

Die Wichtigkeit des Lateinlernens

A importância de aprender Latim

Alexandre Cozer

Lehrer in den Fächern Geschichte, Wirtschaft, Französisch und Latein
Professor de História, Economia, Francês e Latim



Obwohl Latein als tote Sprache bekannt ist, so wie viele andere bereits gesprochenen Sprachen heisst das nicht, dass sie ihre Bedeutung verloren hat. In Italien gibt es eine Akademie namens Vivarium Novum, die der Universität Cambridge angeschlossen ist. Schüler aus der ganzen Welt bewerben sich dort in der Hoffnung, ein Jahr in der Nähe von Rom zu verbringen, um sich mit lateinischen Texten zu beschäftigen und am Unterricht teilzunehmen, der nur in dieser Sprache gehalten wird. Der Vatikan veröffentlicht jedes Jahr eine Liste neuer Wörter, um die Sprache zu aktualisieren und uns so die

Embora o latim seja conhecido como uma língua morta, assim como tantas outras já faladas, isso não significa que ele tenha perdido sua importância. Associada à Escola de Cambridge, existe na Itália uma Academia chamada Vivarium Novum para a qual estudantes do mundo inteiro mandam suas intenções de estudo na esperança de passar um ano próximo a Roma estudando os textos latinos e tendo aulas faladas apenas nesse idioma. A cada ano o Vaticano publica uma lista de novas palavras para atualizar a língua e assim nos permitir falar nela sobre as novas invenções do presente. Na Europa, muitas escolas ensinam o idioma, e

Möglichkeit zu geben, auf Latein über die neuen Erfindungen der Gegenwart zu sprechen. In Europa unterrichten viele Schulen diese Sprache, und ein Teil der französischen, italienischen, englischen, spanischen Schüler und auch Schüler anderer Nationalitäten lernen Latein und sogar Griechisch, bevor sie eine Universität besuchen. In Deutschland wird diese Sprache auch in medizinischen Studiengängen oder zum besseren Verständnis der deutschen Grammatik gelernt.

Wir kommen schnell zu diesem Schluss: Latein ist die lebendigste tote Sprache, die es gibt. Aber warum müssen wir sie lernen? Der Leser kann bereits im ersten Absatz Gründe auflisten. Wenn jemand Interesse an einem Studium in Europa oder den Vereinigten Staaten hat, kann es wichtig sein, eine inhaltlich ähnlichere Vorbereitung zu haben, wie sie von ausländischen Bildungseinrichtungen angeboten wird. Wenn sich ein Schüler der deutschen Sprache widmet, kann er seine Grammatikkenntnisse nutzen, um sein Wissen und Verständnis der deutschen Syntax zu verbessern. Wenn das Ziel eine Sprache lateinischen Einflusses ist, hilft das Lernen von Latein, sich Wörter einzuprägen und die Schreibweise zu verstehen: man schreibt assistieren mit ss, weil das Verb aus dem Lateinischen *adsistere* stammt und so weiter.

parte dos estudantes franceses, italianos, ingleses, espanhóis e de outras nacionalidades aprendem latim e até mesmo grego antes de entrar nas universidades. Na Alemanha, essa língua é estudada até mesmo em cursos de medicina ou então para entender melhor a própria gramática do alemão.

Rapidamente concluímos: o latim é a língua morta mais viva que existe. Mas, por que motivo precisamos estudá-la? O leitor já pode elencar razões mesmo no primeiro parágrafo. Se alguém tem o interesse de estudar na Europa ou nos Estados Unidos, talvez seja importante ter uma preparação mais semelhante, em termos de conteúdo, àquela ofertada pelas instituições de ensino estrangeiras. Se um estudante se dedica à língua alemã, pode aproveitar os conhecimentos de gramática para melhorar seu domínio e compreensão da sintaxe germânica. Se o objetivo é alguma língua de origem latina, estudar latim ajuda a reter palavras e entender a grafia: escrevemos *nascer*, com *sc*, porque o verbo se origina do latino *nasco*, e assim por diante.

Mas a importância do latim não se justifica apenas no âmbito linguístico. Frequentemente entramos em contato com expressões e máximas em latim, e o motivo disso é também histórico. Quando o Império Romano, pátria do latim, se extinguiu, deixou-nos um grande patrimônio institucional, o cristianismo, que se firmou na Igreja de Roma no

“

Der Vatikan veröffentlicht jedes Jahr eine Liste neuer Wörter, um die Sprache zu aktualisieren und uns so die Möglichkeit zu geben, auf Latein über die neuen Erfindungen der Gegenwart zu sprechen.”

“A cada ano o Vaticano publica uma lista de novas palavras para atualizar a língua e assim nos permitir falar nela sobre as novas invenções do presente.”



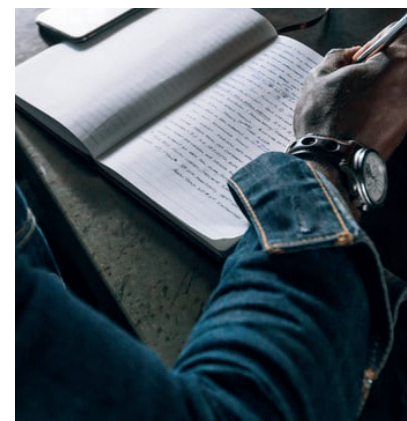
»
**Die Wichtigkeit
 des Lateinlernens**
**A importância
 de aprender Latim**

Aber die Wichtigkeit der lateinischen Sprache erweist sich nicht nur im sprachlichen Bereich. Wir kommen oft mit lateinischen Ausdrücken und Maximen in Kontakt, und auch der Grund dafür ist historisch. Als das römische Reich, die Heimat der lateinischen Sprache, ausgelöscht wurde, hinterliess es uns ein grosses institutionelles Erbe, das Christentum, das sich im 8. Jahrhundert in der Kirche Roms festigte. Von da an hat sich Latein als offizielle Sprache der Kirche etabliert und von etwas, das unter ihrer Macht stand: Der Bibliothek. Als Intellektuelle sich entschlossen, Physik, Mathematik, Grammatik, Geschichte, Literatur und Recht zu studieren, mussten sie Latein lernen, um die grossen Denker lesen zu können, und schrieben automatisch auch ihre Texte in dieser Sprache. Haben Sie sich schon einmal gefragt, warum beispielsweise wissenschaftliche Namen nicht auf Englisch verfasst sind? Der Grund dafür ist, dass bis 1800 Wissenschaftler ihre Abhandlungen und Thesen in der Sprache der Römer schrieben, die als Lingua Franca der Wissenschaft diente. So beharrt sie auf Ausdrücken und Abhandlungen, auf Bildern und Konzepten, auf literarischen Idealen, die die gesamte westliche Kultur durchdringen — einschliesslich die Kultur Brasiliens. Descartes schrieb nicht "Ich denke, also bin ich", sondern cogito ergo sum.

século oitavo. A partir disso, o latim se consolidou como a língua oficial da igreja, e de algo que ficou sob o poder dela: a biblioteca. Quando os intelectuais se dispuseram a estudar física, matemática, gramática, história, literatura e direito, tiveram que aprender latim para poder ler os grandes pensadores e, automaticamente, também redigiram seus textos nesse idioma. Já se perguntou por que razão os nomes científicos não são em inglês, por exemplo? O motivo é que até os anos 1800 os cientistas escreviam seus tratados e teses na língua dos romanos, que funcionava como língua franca da ciência. Assim, ele persiste em expressões e tratados, em imagens e conceitos, em ideais literários que permeiam toda a cultura ocidental



Auch aufgrund all dieser kulturellen Einflüsse ist ein Lateinkurs niemals nur ein Sprachkurs. So wie jeder, der Ungarisch lernt, mehr über Ungarn weiss, erfährt jeder, der Latein lernt, mehr über die alte Geschichte und die römische Zivilisation, aber auch über die Entstehung von Literatur, freien Künsten, Lehre, Wissenschaft, Kirche, Recht und vieles von dem, was uns bildet. Latein lernen heisst also nicht, eine tote Sprache zu lernen, sondern etwas über das zu lernen, was von der Vergangenheit übrig bleibt, das uns ausbildet, das heisst, wir lernen immer etwas über das Latein, das in uns lebt. ♦



— incluindo a do Brasil. Descartes não escreveu "penso, logo existo", mas cogito ergo sum.

É também por causa de toda essa influência cultural que um curso de Latim nunca é um mero curso de idioma. Assim como quem aprende húngaro conhece mais sobre a Hungria, quem estuda latim aprende mais sobre a História Antiga e a civilização romana, mas também sobre o surgimento da literatura, das artes liberais, do ensino, da ciência, da igreja, do direito e de grande parte daquilo que nos forma. Aprender latim não é, portanto, estudar uma língua morta, mas sim aprender sobre parte daquilo que nos resta do passado e que nos conforma, ou seja, aprendemos sempre sobre o latim que vive em nós. ♦

“

...ist ein Lateinkurs niemals nur ein Sprachkurs. So wie jeder, der Ungarisch lernt, mehr über Ungarn weiss, erfährt jeder, der Latein lernt, mehr über die alte Geschichte und die römische Zivilisation, aber auch über die Entstehung von Literatur, freien Künsten, Lehre, Wissenschaft, Kirche, Recht und vieles von dem, was uns bildet.”

“...um curso de Latim nunca é um mero curso de idioma. Assim como quem aprende húngaro conhece mais sobre a Hungria, quem estuda latim aprende mais sobre a História Antiga e a civilização romana, mas também sobre o surgimento da literatura, das artes liberais, do ensino, da ciência, da igreja, do direito e de grande parte daquilo que nos forma.”





Meine Erfahrung als Schweizer Lehrperson an der Schweizerschule in Curitiba

Minha experiência como professora suíça no Colégio Suíço-Brasileiro

Nadine Liliane Moser

Professora da Educação Infantil | Erzieherin im Kindergarten



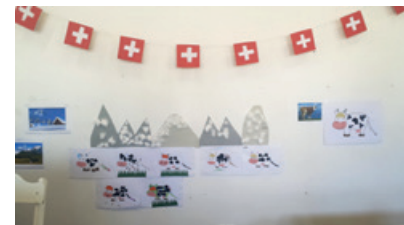
Als ich mich entschieden habe, an der Schweizerschule in Curitiba zu unterrichten, kam aus meinem Umfeld immer wieder die Frage: „Warum Brasilien?“ Es gibt doch so viele andere Länder, warum willst du ausgerechnet nach Brasilien?

Quando eu decidi lecionar no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, ouvi diversas vezes de pessoas ao meu redor: “Por que o Brasil?” “Existem tantos outros países, por que você quer ir especialmente para o Brasil?”

“

Besonders gefällt mir die Internationalität der Schule. Es gibt Lehrpersonen, mit denen ich ausschliesslich Englisch spreche; mit anderen unterhalte ich mich auf Französisch und auf der Kindergartenstufe sprechen wir Deutsch. Ich liebe es, zwischen den Sprachen hin und her zu wechseln.”

“Uma das coisas que mais me agrada é a internacionalidade da escola. Existem professores com os quais eu converso em inglês, com outros em francês, e na Educação Infantil falamos em alemão. Eu adoro transitar de um idioma ao outro.”



Nun, ich wollte noch einmal für eine längere Zeit im Ausland leben, eine neue Kultur und deren Sprache kennenlernen und es sollte in einem Land sein, von dem ich noch nicht viel wusste.

Ich bin nun schon fast 10 Monate in Curitiba und habe noch keinen einzigen Moment bereut, hierhergekommen zu sein. Ich habe mich gut eingelebt und fühle mich sehr wohl.

Natürlich, vieles ist anders als zu Hause und es braucht Zeit, bis man sich an das neue Umfeld gewöhnt hat. Aber von Anfang an war ich immer wieder positiv überrascht, wie freundlich, herzlich und hilfsbereit die Menschen hier sind. Ich habe schon so viele tolle Menschen kennengelernt, die mir das Einleben hier sehr vereinfacht haben.

Die Arbeit an der Schweizerschule macht mir grossen Spass. Besonders gefällt mir die Internationalität der Schule. Es gibt Lehrpersonen, mit denen ich ausschliesslich Englisch spreche; mit anderen unterhalte ich mich auf Französisch und auf der Kindergartenstufe sprechen wir Deutsch. Ich liebe es, zwischen den Sprachen hin und her zu wechseln.

Es ist schön, dass ich den Kindern in der Schule ein wenig von meiner Kultur weitergeben und gleichzeitig so viel Neues von ihnen lernen kann. In der Schweiz hatte ich viel mit Flüchtlingskindern zu tun, die am Anfang kein Wort Deutsch sprachen. Als ich hier ankam, war die Situation grad umgekehrt. Da hat für einmal die Lehrerin kein Wort verstanden.

Ich bin sehr dankbar für all die wertvollen Momente und Erfahrungen, die ich hier sammeln darf. Besonders die schwierigen Momente werden mir dabei helfen, zukünftig besser und sensibilisierter auf Kinder und Eltern zugehen zu können, die aus einem fremden Land und aus einer fremden Kultur zu uns in die Schweiz kommen.

Bem, eu queria morar de novo no exterior por um período mais longo, conhecer uma nova cultura, um novo idioma, e deveria ser um país que eu não conhecesse muito.

Estou em Curitiba há quase 10 meses e não me arrependi em nenhum momento de ter vindo pra cá. Eu me adaptei muito bem e me sinto ótima aqui.

É claro que muitas coisas são diferentes da minha casa, e a gente leva um tempo para se acostumar com o novo ambiente. Desde o início, sempre fiquei positivamente surpresa com as pessoas daqui: elas são muito amigáveis, calorosas e prestativas. Eu já conheci muita gente legal que tornou a minha vida aqui muito mais fácil.

Eu gosto muito de trabalhar no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Uma das coisas que mais me agrada é a internacionalidade da escola. Com alguns professores eu converso em inglês, com outros em francês, e na Educação Infantil falamos em alemão. Eu adoro transitar de um idioma ao outro.

É muito bom poder passar um pouco da minha cultura para as crianças da escola e, ao mesmo tempo, aprender tantas coisas novas com elas. Na Suíça, tive muito contato com crianças refugiadas que no começo não falavam uma palavra de alemão. Quando cheguei aqui, a situação foi invertida, e pela primeira vez era a professora que não entendia uma palavra.

Sou muito grata por poder reunir tantos momentos e experiências valiosas aqui. Eu sei que especialmente os momentos difíceis vão me ajudar, futuramente, a lidar melhor e com mais sensibilidade com as crianças e pais que chegam na Suíça vindos de um país e uma cultura diferentes.





Aussichten

Perspectivas

Christiane Luise Obst

Gerência Administrativa | Leitung Administration



Im Februar 2020 feierte ich mein 20 jähriges Jubiläum in der Schweizerschule Curitiba. Vieles durfte ich in diesen 20 Jahren erleben und viele Menschen aus den unterschiedlichsten Ländern kennenlernen. Mehrsprachige Familien mit europäischem Hintergrund, die auch asiatische Wurzeln haben, um nur ein Beispiel zu nennen, viele Geschichten verbinden sich damit.

Oder Familien, die nach Brasilien kamen, ohne der portugiesischen Sprache mächtig zu sein. Nicht nur Eltern von neuen Schülern, sondern auch neue Lehrpersonen aus der Schweiz, die mit der Familie hierherzogen.

Auch heute bergen kulturelle Unterschiede noch so manche Überraschung. Der tagtägliche Umgang mit internationalen und brasilianischen Familien, seien es Eltern, Schüler, Angestellte, Lehrpersonen oder die offiziellen Stellen hat für mich nichts an Spannung verloren.

Leider gab es auch immer wieder Familien aus dem Ausland, die sich hier nicht heimisch fühlten und bald wieder die Rückreise in

Em fevereiro comemorei 20 anos de Colégio Suíço-Brasileiro em Curitiba. Durante esses 20 anos eu pude vivenciar muitas coisas e conhecer muitas pessoas de nacionalidades diferentes. Famílias que falam mais de um idioma e têm ascendência europeia, além de origens asiáticas, só para citar um exemplo; são muitas as histórias que se entrelaçam.

Ou então famílias que vieram para o Brasil sem dominar a língua portuguesa. Não apenas pais de novos alunos, mas também professores vindos da Suíça, que se mudaram para cá com suas famílias.

Ainda hoje as diferenças culturais trazem algumas surpresas. A convivência cotidiana com as famílias internacionais e brasileiras, sejam pais, alunos, funcionários, professores ou representantes de órgãos oficiais nunca deixa de ter um certo suspense para mim.

Infelizmente, tivemos também algumas famílias estrangeiras que não se sentiram em casa aqui e logo retornaram ao seu país de origem, ou continuaram sua jornada em algum outro país.

ihr Heimatland oder die Weiterreise in ein anderes Land antraten.

Ein gutes Beispiel für den Unterschied zwischen Südamerika und Europa bleibt für mich die Interpretation der Pünktlichkeit. Für uns Europäer ist man pünktlich, wenn man schon ein bisschen vor der vereinbarten Uhrzeit zur Stelle ist. In Südamerika wird dies meist etwas anders gehandhabt. Eine Mitarbeiterin wurde von mir auf ihr wiederholtes Zuspätkommen angesprochen und schaute mich ganz empört an – sie würde jeden Morgen pünktlich in der Schule sein, aber sie bräuchte natürlich ein paar Minuten zwischen der Ankunft in der Schule und ihrem Arbeitsplatz. Wie gesagt, es ist eine Frage der Interpretation, die in den unterschiedlichen Kulturen eben auch unterschiedlich ist.

Bis zum heutigen Tag dürfen wir „Ausländer“ täglich dazu lernen, und in der Schweizerschule haben wir den Vorteil nicht nur von der heimischen Bevölkerung dazulernen zu dürfen, sondern auch von unseren internationalen Familien.

Die in der Schule gesprochenen Sprachen unterstützen das Kulturverständnis und die Verbundenheit zu den verschiedenen Ländern. Wir haben täglich die Gelegenheit uns aus der kulturellen Vielfalt die positiven Punkte aussuchen zu können, wobei sich unser Kulturverständnis im ständigen Wandel befindet. Unsere Schüler sind der Beweis dafür!



Pra mim, um bom exemplo para ilustrar a diferença entre a América do Sul e a Europa é a interpretação da pontualidade. Para nós, europeus, pontualidade significa já estar no local combinado um pouquinho antes do horário definido. Na América do Sul, a questão é vista de outra maneira. Uma vez abordei uma colaboradora sobre seus repetidos atrasos e ela olhou para mim, de certa forma indignada, e explicou: ela chegava à escola pontualmente todas as manhãs, porém levava alguns minutos entre estar na escola e no seu espaço de trabalho. Como eu disse, é uma questão de interpretação, tratada em cada cultura de forma diferente.

Até hoje nós, "estrangeiros", podemos aprender diariamente, e no Colégio Suíço temos a vantagem de não apenas aprender com as pessoas daqui, mas também com nossas famílias internacionais.

As línguas faladas no colégio servem de amparo à compreensão da cultura e aos laços entre os diferentes países. Com tamanha diversidade cultural, nós temos todos os dias a oportunidade de escolher pontos positivos, fazendo com que a nossa compreensão de cultura esteja em constante mudança, e os nossos alunos são a prova disso!

“

Bis zum heutigen Tag dürfen wir „Ausländer“ täglich dazu lernen, und in der Schweizerschule haben wir den Vorteil nicht nur von der heimischen Bevölkerung dazulernen zu dürfen, sondern auch von unseren internationalen Familien.”

“Até hoje nós, “estrangeiros”, podemos aprender diariamente, e no Colégio Suíço temos a vantagem de não apenas aprender com as pessoas daqui, mas também com nossas famílias internacionais.”





Brown Spiders Football School

Felipe Pinotti de Moura Leite

Schüler der 4. Klasse B der Gymnasialstufe | Aluno da 4ª série B do Ensino Médio



Ein Freund von mir und ich haben am Anfang 2019 angefangen, Football zu trainieren, nachdem unser Sportlehrer Vinícius Anhucci uns zu den Tests im BSFS (Brown Spiders Football School) eingeladen hat. Brown Spiders Football School ist ein Trainingsprogramm für Athleten des Football-Teams Curitiba Brown Spiders. Das Programm dauert 4 Semester und zielt darauf ab, dass die mindestens fünfzehnjährigen Athleten lernen und sich im Sport entwickeln können.

Am Anfang hatte ich viel Angst, mich zu verletzen, aber nach einiger Zeit am Training habe ich diese und andere Herausforderungen bewältigt, und heute spiele ich diesen Sport sehr gern. Ich habe auch die Wichtigkeit der Gruppenarbeit gelernt, weil im Football die Kollaboration wesentlich ist.

Eu e um amigo começamos a treinar futebol americano no começo de 2019, quando nosso professor de Educação Física, Vinícius Anhucci, nos chamou para fazer os testes no BSFS. O Brown Spiders Football School é um programa de treinamento para o desenvolvimento de atletas da base da equipe de futebol americano do Curitiba Brown Spiders. O objetivo do programa, que dura quatro semestres, é possibilitar que atletas com idade mínima de 15 anos aprendam e se desenvolvam no esporte.

No começo tive muito medo de me machucar, porém, após algum tempo de treinamento, acabei superando esse e outros desafios e hoje me sinto muito mais à vontade praticando o esporte. Também percebi a importância de trabalhar em equipe, pois no futebol americano a colaboração é essencial.

Am Anfang meines Trainings sah ich keine Verbindung zwischen BSFS und CAS (Creativity. Activity and Service). Wie die meisten dachte ich, dass die CAS-Aktivitäten nur Freiwilligendienst umfassten, aber tatsächlich ist es nicht so. Wie der Name schon sagt, das Projekt umfasst Erfahrungen mit Kreativität, Aktivität und Dienst. Eigentlich haben wir eine sehr breite Palette von Aktivitäten zur Verfügung. So, als ich zu unserer CAS-Koordinatorin Marina Ayoub kam, hat sie mir gesagt, dass BSFS auch einer CAS-Aktivität entspricht. Ich war sehr begeistert, weil ich merkte, dass CAS viel mehr war, als ich dachte. Und so sah ich CAS mit neuen Augen, und habe verstanden, dass alles einfacher ist, wenn ich Aktivitäten meiner Vorliebe beim CAS mache. Für einen zukünftigen IB-Schüler, der eines Tages bei CAS mitmachen will, würde ich empfehlen: Sieh CAS nicht als eine Pflicht, sondern als eine Möglichkeit, Spass zu haben und viel Neues zu lernen! ♦

No início da prática, eu não tinha pensado em alguma relação entre o BSFS e o CAS. Eu, como a maioria das pessoas, pensava que as atividades da disciplina incluíam somente trabalhos voluntários, mas não é bem assim. Como o próprio nome diz, são experiências relacionadas à criatividade, atividade e serviço. Assim, temos uma abrangência muito maior de atividades disponíveis para realizarmos do que pensamos. Então, quando a Marina Ayoub, nossa coordenadora do Creativity, Activity and Service, me disse que o BSFS teria validade para o CAS, fiquei bem animado, pois percebi que suas atividades iam além do que eu pensava. Comecei a ver o CAS com novos olhos e percebi que fazer as atividades sobre coisas que eu gosto torna tudo mais fácil. A melhor coisa que posso dizer para quem está começando agora, ou vai um dia começar o IB, é: não encarem o CAS como obrigação, mas como uma oportunidade de se divertir e aprender coisas novas! ♦

“

Für einen zukünftigen IB-Schüler, der eines Tages bei CAS mitmachen will, würde ich empfehlen: Sieh CAS nicht als eine Pflicht, sondern als eine Möglichkeit, Spass zu haben und vieles Neues zu lernen!”

“A melhor coisa que posso dizer para quem está começando agora, ou vai um dia começar o IB é: não encarem o CAS como obrigação, mas como uma oportunidade de se divertir e aprender coisas novas!”





SCHWEIZERISCHES PRODUKT | PRODUTO SUÍÇO

HIGH TECH FLUGZEUGE AERONAVES DE ALTA TECNOLOGIA

Die 1939 gegründete Pilatus Flugzeugwerke AG ist die einzige Schweizer Firma, welche Flugzeuge entwickelt, baut und auf allen Kontinenten verkauft. Das neuste Flugzeug ist der PC-24, der weltweit erste Businessjet, der auf kurzen Naturpisten operieren kann.

Mit über 2000 Mitarbeiter am Hauptsitz ist Pilatus einer der grössten Arbeitgeber in der Zentralschweiz. Pilatus bildet rund 130 Lernende in 13 verschiedenen Lehrberufen aus — die Förderung von jungen Berufsleuten hat bei Pilatus einen hohen Stellenwert.

Fundada em 1939, a Pilatus Flugzeugwerke AG é a única empresa suíça que desenvolve, constrói e vende aviões em todos os continentes. A mais nova aeronave é o PC-24 — o primeiro jato executivo do mundo que pode operar em pistas naturais curtas.

Com mais de 2.000 funcionários em sua matriz, a Pilatus é uma das maiores empregadoras da Suíça Central. A empresa treina cerca de 130 aprendizes em 13 cursos diferentes; a formação de jovens profissionais é considerada muito importante.



SEHENSWÜRDIGKEIT | PONTO TURÍSTICO

DIE SCHWEIZ, DAS LAND DER MUSEEN SUÍÇA, O PAÍS DOS MUSEUS

Mit 980 Einrichtungen verfügt die Schweiz über eine der größten Anzahl von Museen in ganz Europa, einschliesslich Museen von weltweiter Bedeutung. Viele von ihnen haben grossartige Gemälde von Meistern des französischen Impressionismus wie Monet, Pissarro und sogar Renoir in ihrer Sammlung. Neben Museen über Kunst, Technik, Natur, Anthropologie und Geschichte gibt es auch Museen, die sich speziellen Themen widmen, wie Hotels, Gastronomie, Musikinstrumente, Volkskleidung, Puppen, Spielzeuge, Frösche, Pferde, Katzen und Kaninchen. Ausserdem werden in der Schweiz Museen Schriftstellern und Intellektuellen wie Jean-Jacques Rousseau, Jeremias Gotthelf, Hermann Hesse und Thomas Mann gewidmet.

Com 980 estabelecimentos, a Suíça tem uma das maiores concentrações de museus de toda a Europa, incluindo museus de importância mundial. Muitos deles têm em seu acervo grandes pinturas de mestres do Impressionismo francês como Monet, Pissarro e até Renoir. Além de museus sobre arte, técnica, natureza, antropologia e história, existem também os dedicados a temas especiais, como hotelaria, gastronomia, instrumentos musicais, roupas folclóricas, bonecas, brinquedos, sapos, cavalos, gatos e coelhos. A Suíça também tem museus que contemplam a vida e obra de escritores e intelectuais como Jean-Jacques Rousseau, Jeremias Gotthelf, Hermann Hesse e Thomas Mann.



SCHWEIZER PROMINENTE | PERSONALIDADE SUÍÇA

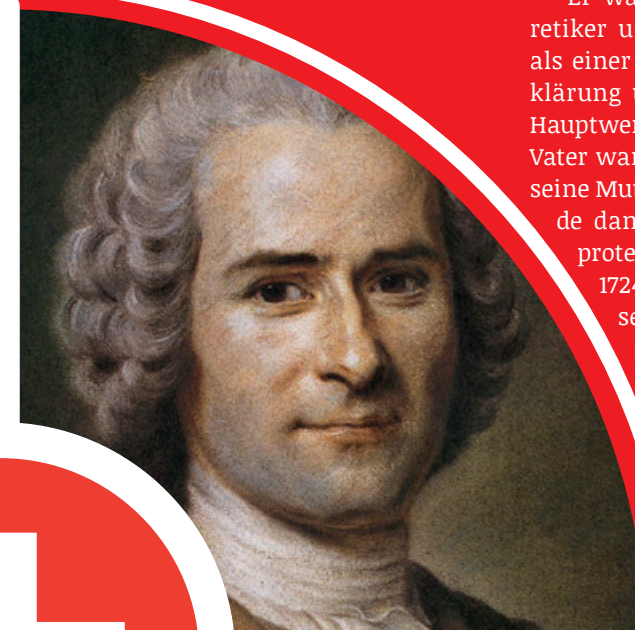
JEAN-JACQUES ROUSSEAU

Sohn einer französischer protestantischer Flüchtlingsfamilie, Rousseau ist am 28. Juni 1712 in Genf geboren und starb am 2. Juli 1778 im Alter von 66 Jahren in Ermenonville, Frankreich.

Er war Sozialphilosoph, politischer Theoretiker und Schweizer Schriftsteller und gilt als einer der führenden Philosophen der Aufklärung und Vorläufer der Romantik — sein Hauptwerk war der Gesellschaftsvertrag. Sein Vater war ein kalvinistischer Uhrmacher und seine Mutter starb nach seiner Geburt; er wurde dann ein paar Jahre später von einem protestantischen Pastor erzogen. Im Jahr 1724, im Alter von 12 Jahren, begann er sein Studium. Zu diesem Zeitpunkt schrieb er bereits Komödien und Predigten. Rousseau war ein leidenschaftlicher Befürworter der Prinzipien von „Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit“.

Vindo de uma família de refugiados franceses protestantes, Rousseau nasceu no dia 28 de junho de 1712, em Genebra, e morreu aos 66 anos em 02 de julho de 1778, na cidade de Ermenonville, na França.

Ele foi um filósofo social, teórico político e escritor suíço, e é considerado um dos principais filósofos do Iluminismo e um precursor do Romantismo. Sua principal obra foi O Contrato Social. Filho de um relojoeiro calvinista, ficou órfão de mãe logo ao nascer e foi educado por um pastor protestante. Em 1724, aos 12 anos, iniciou seus estudos; nessa época, já escrevia comédias e sermões. Rousseau foi um defensor ardoroso dos princípios de “liberdade, igualdade e fraternidade”.



STATISTIK | ESTATÍSTICA

INTERNATIONALES GENF GENEVA, CIDADE INTERNACIONAL

Die Stadt Genf beherbergt nicht nur viele internationale Organisationen und NGOs, sondern ist auch Sitz der Vereinten Nationen. Im internationalen Genf sind 400 NGOs tätig. Die Stadt beherbergt zudem rund 250 NGOs mit Beraterstatus bei den Vereinten Nationen, 175 Vertretungen ausländischer Staaten und zahlreiche weitere Organisationen der internationalen Zusammenarbeit wie das Internationale Komitee vom Roten Kreuz. Jedes Jahr finden Dutzende internationale Konferenzen und Treffen in Genf statt. ♦

A cidade de Genebra abriga muitas organizações internacionais e organizações não governamentais, além de ser a sede europeia das Nações Unidas. Na internacional Genebra estão sediadas atualmente 400 ONGs, e a cidade também é a base de cerca de 250 organizações não governamentais com status de consultoria nas Nações Unidas, 175 representações de estados estrangeiros e muitas outras organizações de cooperação internacional, como o Comitê Internacional da Cruz Vermelha. Todos os anos são realizadas dezenas de conferências e encontros internacionais em Genebra. ♦



400	NGOs ONGs
5	der insgesamt 18 UNO-Sonderorganisationen (u.a. die WHO) befinden sich hier das 18 instituições especiais da ONU (entre elas a OMS) estão aqui
250	NGOs mit Beraterstatus bei den Vereinten Nationen ONGs com status de consultoria nas Nações Unidas

Neue MitarbeiterInnen

Novos colaboradores

Carina Pries Souza Cavalcanti de Oliveira

Erzieherin im Kindergarten | Professora da Educação Infantil

Ich bin Carina. Ich habe Pädagogik studiert und arbeite seit 22 Jahren im Kindergartenbereich. Ich identifiziere mich mit der Methodik der Schweizerschule Curitiba und finde das Ergebnis dieser Lehrmethode sehr positiv. Es ist sehr gut, mit Kindern zu arbeiten und ihre Entwicklungsphasen zu sehen, da dies eine der wichtigsten Lebensphasen ist. In meiner Freizeit liebe ich es, Spaziergänge zu machen. Ich koche auch gern und bringe gerne Zeit mit meiner Familie.

Sou Carina. Formada em pedagogia e atuando há 22 anos na área de Educação Infantil, me identifico bastante com a metodologia do Colégio Suíço-Brasileiro e acho muito positivo o resultado que ela traz. É muito bom trabalhar com as crianças e ver o desenvolvimento delas, pois essa é uma das fases mais importantes da vida. No meu tempo livre, gosto muito de fazer caminhada, cozinhar e ficar com a minha família.



Cristiane de Fátima Silva

Reinigungskraft | Equipe de Limpeza



Mein Name ist Cristiane. Ich bin verheiratet, in Pinhais geboren, und habe zwei Kinder, Davi, der 7 Jahre alt ist, und Maria Eduarda, die 12 Jahre alt ist. In meiner Freizeit gehe ich gerne mit meiner Familie spazieren. Es gefällt mir, hier in der Schule zu arbeiten, es ist eine neue Erfahrung für mich und ich möchte mein Bestes geben.

Meu nome é Cristiane. Sou casada, nasci na cidade de Pinhais e tenho dois filhos, Davi, de 7 anos, e Maria Eduarda, de 12 anos. Nas horas vagas eu gosto de passear com a minha família. Estou gostando de trabalhar aqui no colégio, é uma experiência nova para mim e quero dar o meu melhor.

Fernanda da Silva Rodrigues

Hilfskraft Verwaltung | Auxiliar Administrativo

Ich trat in der Schweizerschule Curitiba im Jahr 2018 ein. Zuerst war ich «Menor Aprendiz» (minderjährige Lehrlinge) und nach einem Jahr und einem Monat hatte ich die Gelegenheit, als Mitarbeiterin in Vollzeit eingestellt zu werden, was mich sehr glücklich machte. Ich bin Teil eines sehr liebevollen und lustigen Teams. Am Anfang dieses Jahres habe ich mein Studium in Betriebswirtschaftslehre begonnen. Es gefällt mir sehr und ich identifiziere mich immer mehr mit diesem Bereich.

Entrei no Colégio Suíço-Brasileiro como Menor Aprendiz em agosto de 2018, e após 1 ano e 1 mês tive o prazer de ser efetivada, o que me deixou muito feliz. Faço parte de uma equipe muito querida e divertida. No início deste ano comecei a minha graduação em Administração; tenho gostado bastante e me identificado ainda mais com essa área.



Jéssica Patrícia da Silva Fabrício Machado

Schüleraufsicht | Inspetora de Alunos



Seit 4 Jahren habe ich mich für das schulische Umfeld als Arbeitsplatz entschieden. Ich bin verheiratet und Mutter von 3 Kindern. Meine Freizeit teile ich zwischen Spass mit der ganzen Familie und Sport. Als Anfängerin in der Praxis des Amateur-Strassenrennens ist mir das

Wohlbefinden von Körper und Seele sehr wichtig. Ich achte immer auf Neuigkeiten und Ereignisse um mich herum, und versuche auch, aus jeder Gelegenheit zu lernen.

Há 4 anos escolhi o ambiente escolar para trabalhar. Casada e mãe de 3 filhos, divido o tempo livre entre o lazer com toda a família e atividades físicas. Iniciante na prática de corrida de rua amadora, me preocupo com o bem-estar de corpo e alma. Sempre atenta a notícias e acontecimentos à minha volta, procuro aprender com cada oportunidade.

Karine Löwen

Lehrerin in der Primarstufe | Professora no Ensino Fundamental I

Mein Name ist Karine Löwen, ich bin in Curitiba geboren und aufgewachsen. Ich habe Pädagogik an der Bundesuniversität Paraná (UFPR) studiert und ich bin Klassenlehrerin der 1. Klasse B (Primarstufe) und Deutschlehrerin in der 1. Klasse B und 3. Klasse A der Primarstufe. Ich wurde hier in der Schule sehr gut aufgenommen und freue mich sehr über die Gelegenheit, Teil der Familie Schweizerschule zu sein!

Meu nome é Karine Löwen e eu sou nascida e criada em Curitiba. Sou formada em Pedagogia pela UFPR e sou professora orientadora do 1º B (EF I) e professora de Alemão no 1º B (EF I) e no 3º A (EF I). Fui muito bem recebida aqui na escola e estou muito animada com a oportunidade de passar a fazer parte dessa família que é o Colégio Suíço-Brasileiro!



Manuela Xavier Pinto Coelho Knapik

Englischlehrerin | Professora de Inglês



Hi there, ich bin die Lehrerin Manuela! Ich unterrichte Englisch seit ich 18 Jahre alt war, nachdem ich von meinem Austausch in den USA zurückkam. Ich komme aus Ouro Preto (Bundesstaat Minas Gerais), und lebe schon seit 10 Jahren hier in Curitiba. Bei der Schweizerschule

Curitiba arbeiten zu können ist eine einzigartige Erfahrung, die mir ermöglicht, mein Wissen in die Praxis umzusetzen. Ausserdem bleibe ich auch immer offen für neue Erfahrungen, indem ich lerne, mit anderen Realitäten und Nationalitäten zusammenzuleben. Merci!

Hello, sou a teacher Manuela! Ensino inglês desde meus 18 anos, quando voltei do intercâmbio nos Estados Unidos. Sou natural de Ouro Preto, MG e há 10 anos moro em Curitiba. Estar trabalhando no Colégio Suíço-Brasileiro tem sido uma experiência única, onde posso colocar em prática meu conhecimento e estar também sempre aberta a novas experiências, aprendendo a conviver com outras realidades e nacionalidades. Merci!

Monika Tows Janzen

Lehrerin in der Primar-, Sekundar- und Gymnasialstufe | Professora no EF I, II e EM

Ich erlebe einen «come back» in die Schweizerschule Curitiba! Ich habe hier schon viele Jahre als Kunstlehrerin gearbeitet und 2016 hatte ich die Möglichkeit, 4 Jahre in Deutschland zu leben und verschiedene Weiterbildungen zu machen. Es war eine wirklich unglaubliche Gelegenheit! Zurück in Brasilien am Anfang 2020, habe ich wieder eine Stelle bei der Schweizerschule bekommen und ich bin sehr glücklich darüber!

Estou vivendo um "come back" ao Colégio Suíço! Durante muitos anos trabalhei aqui como professora de Kunst, e em 2016 tive a oportunidade de morar na Alemanha por 4 anos e fazer vários cursos de aperfeiçoamento. Foi uma oportunidade realmente incrível! De volta ao Brasil no começo de 2020, encontrei um espaço no Suíço novamente e estou muito feliz por isso!



Alumni - Der Werdegang ehemaliger Schüler

A trajetória de ex-alunos

Matthias Rainer Tigges

Schüler von 1980 bis 1986 | Aluno de 1980 a 1986



Mein Name ist Matthias Tigges, ich bin einer der „Dinosaurier“ der Schule! Ich bin Vater von Giovanna, Axel und Patrik, alle drei sind Schüler der Schweizerschule.

Ich erinnere mich noch daran, als meine Eltern mir mitteilten, dass ich eine internationale Schule besuchen würde. Das verstand ich nicht so richtig, da ich zu der Zeit in der 1. Klasse war. Ich war jedoch sehr gespannt auf die Veränderung, die auf mich zukam. Ein guter Freund von mir, Gustavo Algayer, machte damals denselben Schritt, das erleichterte den Start an der neuen Schule. Ich wunderte mich darüber, dass die Schule nur 18 Schüler hatte! Die Lehrpersonen waren Brasilianer und Schweizer. Das Schulgebäude befand sich im Stadtviertel Água Verde, wenn ich mich nicht irre, in der „Leôncio Correa Strasse“. Im Unterricht waren immer zwei Klassen anwesend, was sicherlich eine grosse Herausforderung für die Lehrpersonen bedeutete. Die kulturelle Vielfaltigkeit war dort immer etwas ganz Besonderes, die Schüler waren Brasilianer, Schweizer, Österreicher und Deutsche. Ich mochte die Fächer Geometrie, Werken und Heimatkunde sehr, das letzte Fach trägt heute sicherlich einen anderen Namen. Die Studienwochen waren immer einzigartig (sie hiessen damals Landschulwochen). Wir besuchten viele interessante Orte, dabei wurden Abenteuer, Wissen und Entwicklung kombiniert.

Meu nome é Matthias Tigges, sou um dos dinossauros da escola! Sou pai da Giovanna, do Axel e do Patrik Tigges, todos estudantes do Colégio Suíço.

Lembro-me ainda quando meus pais me informaram que eu iria para uma escola internacional. Eu não entendi muito bem, pois na época estava na 1ª série, mas estava ansioso com a mudança que viria. Um grande amigo meu, Gustavo Algayer, também faria o mesmo movimento, isso facilitaria o início. Surpreendi-me ao ver que a escola era composta por apenas 18 alunos! Os professores eram brasileiros e suíços; tudo isso em uma casa no bairro Água Verde, se não me engano na Rua Leôncio Correa. Nas aulas, sempre tínhamos duas séries presentes, o que certamente era um tremendo desafio para os professores! A pluralidade cultural sempre foi algo excepcional lá, os alunos eram brasileiros, suíços, austríacos e alemães. Eu gostava muito das matérias Geometria, Werken e Heimatkunde, essa última hoje com certeza sob outro nome. As semanas de estudo sempre eram ímpares (elas eram chamadas de Landschulwoche). Fomos para muitos lugares interessantes, sempre mesclando aventura, conhecimento e desenvolvimento.

Muitos alunos eram filhos de pais expatriados, assim iam e vinham. No decorrer da minha vida também fui expatriado e meus filhos também frequentaram escolas nesta modalidade. Isso agregou mais experiências e vivências às nossas vidas.

Viele Schüler waren Kinder von Expatriaten, sie gingen und kamen. Im Laufe meines Lebens war auch ich ein Expatriate, und auch meine Kinder besuchten Schulen unter diesen Umständen. Das vermittelte uns viele Erfahrungen und Erlebnisse.

Die wichtigste Erkenntnis meines Lebens, die ich in den 7 Jahren an der Schweizerschule Curitiba gewonnen habe, ist die Tatsache, dass ich gelernt habe, zu denken, zu verstehen und nicht die Lerninhalte auswendig zu lernen. Das praktiziere ich bis heute. Wenn ich etwas nicht verstanden habe, mache ich nicht weiter, ich muss es begreifen :).

Herzliche Grüsse an alle. ♦

Certamente o ponto mais relevante que levei para minha vida do meu período de 7 anos de Colégio Suíço em Curitiba foi o fato de ter aprendido a pensar, entender, e não decorar os assuntos de estudo. Isso eu aplico até hoje, e se eu não entendi, não vou adiante, preciso compreender :).

Um forte abraço para todos. ♦

“

Ich wunderte mich darüber, dass die Schule nur 18 Schüler hatte! Die Lehrpersonen waren Brasilianer und Schweizer. Das Schulgebäude befand sich im Stadtviertel Água Verde...”

“Surpreendi-me ao ver que a escola era composta por apenas 18 alunos! Os professores eram brasileiros e suíços; tudo isso em uma casa no bairro Água Verde...”





Schweizer Schule Santiago

Colégio Suíço de Santiago



Walter Stooss

Direktor der Schweizer Schule Santiago | Diretor do Colégio Suíço de Santiago



Die Schweizer Schule Santiago wurde 1939 gegründet. Dank ihres akademischen Niveaus, ihrer familiären Atmosphäre und ihres multikulturellen Charakters genießt sie hohes Ansehen in Chile und ist damit auch ein glaubwürdiger Vertreter der Schweiz und der Werte, die die Swissness definieren.

In einer Zeit, in der die politischen Probleme Europas auch Chile erreichten, wollten traditionelle Schweizer Familien in Santiago eine von den damaligen weltweiten Turbulenzen unberührte deutschsprachige Schule gründen. Am 4. April 1939 wurde der Unterricht im Freien aufgenommen. Danach wurde ein Chalet auf dem Gelände des Schweizer Clubs errichtet und später ein Haus erworben, das zu einer Primarschule mit fast 50 Schülern wurde. Somit war sie die erste Schweizer Schule in Südamerika.

O Colégio Suíço de Santiago foi fundado em 1939. Graças ao seu nível acadêmico, seu ambiente familiar e seu caráter multicultural, o colégio desfruta de uma boa reputação no Chile, e é portanto um representante autêntico da Suíça e dos valores que definem a swissness.

Em um tempo em que os problemas políticos da Europa também chegavam ao Chile, as famílias suíças tradicionais de Santiago queriam fundar uma escola de língua alemã que não fosse afetada pela turbulência global da época. No dia 4 de abril de 1939, as aulas tiveram início ao ar livre. Após isso, um chalé foi construído nas instalações do Clube Suíço, e mais tarde foi adquirida uma casa, que se tornou uma escola primária para quase 50 alunos. E assim surgiu a primeira escola suíça na América do Sul.

Einige Meilensteine in der Geschichte:

Das Gymnasium wird gegründet

1953

Alguns marcos na história:

Fundação do Ensino Médio

Der Kanton Basel Landschaft kann als Patenkanton gewonnen werden

1963

O cantão de Basel Landschaft passa a ser o cantão patrono

Das Erziehungsministerium anerkennt das CSS offiziell als bilinguale Schule

1976

O Ministério da Educação reconhece oficialmente o CSS como uma escola bilíngue

Der erste Matura Jahrgang verlässt die Schule

2008

A primeira turma de formandos deixa a escola

Die Schule ist die erste „ökologische Schule“ in Chile, die ihre Energie selber erzeugt und auch anderen Bereichen des Umweltschutzes vorbildlich ist

2015

A escola é a primeira “escola ecológica” no Chile que gera a própria energia e também é exemplo em outras áreas de proteção ambiental

Bei der 80-Jahr-Feier wird die neue Dreifachturnhalle eingeweiht.

2019

Inauguração do novo ginásio triplo no aniversário de 80 anos.



Heute besuchen 650 Schülerinnen und Schüler unsere Schule. Sie werden von 59 Lehrpersonen unterrichtet, davon 23 Schweizer LehrerInnen. Die ganzheitliche Bildung nach Schweizer Standards ist seit 80 Jahren das Markenzeichen der CSS.

Zum Abschluss möchte ich einen herzlichen Gruss aus Santiago an die Schulgemeinschaft in Curitiba schicken, wo ich als Lehrer, Stufenleiter und Direktor meine ersten Schritte an einer Schweizerschule machen durfte. ♦

Hoje 650 alunos frequentam a escola. Eles são ensinados por 59 professores, incluindo 23 professores suíços. A educação holística seguindo os padrões suíços é a marca registrada do CSS há 80 anos.

Por fim, gostaria de mandar uma calorosa saudação de Santiago para a comunidade escolar de Curitiba, onde pude dar os meus primeiros passos em uma escola suíça como professor, coordenador e diretor. ♦



23.11.

Einweihung des Neubaus Inauguração do Novo Prédio



23.11.

Basar | Bazar



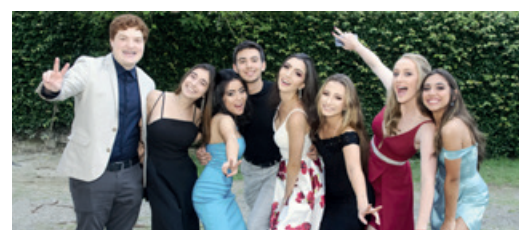
05.12.

Übergabe der Diplome Entrega dos Diplomas



06.12.

Abendessen und Abschlussball Jantar e Baile de Formatura





Lernen mit Kopf, Herz und Hand.



Aprender com a cabeça, o coração e as mãos.



Learning with head, heart and hands.



Apprendre avec la tête, le coeur et les mains.



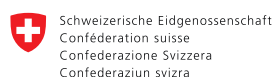
Heinrich Pestalozzi

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name "Tico-Tico" stammt von einem der bekanntesten Vögel Brasiliens. Der Gesang "tic tic" ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der brasilianische Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied "Tico-Tico no Fubá" geschrieben. 1905 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen "Tico-Tico".

A revista Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro, e teve seu nome inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse passarinho possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic...tic...- como forma de marcar território. Irrequieto, é conhecido por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu se inspirou nele para escrever o chorinho "Tico-Tico no Fubá", mundialmente famoso. Tico-Tico também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil, em 1905.



colégio suíço brasileiro
schweizerschule curitiba



**SWISS
GOVERNMENT APPROVED
SCHOOL**

Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537
CEP 83323-400 - Pinhais - Paraná
Tel. (41) 3525-9100
www.aesb.com.br

